叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣经和祈祷书中所教导的(baptism As Taught In The Bible And The Prayer) 000001

2. 圣经和祈祷书中所教导的(baptism As Taught In The Bible And The Prayer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣经和祈祷书中所教导的(Baptism as taught in the Bible and the Prayer)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hætʃərd] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1865** **Hatchard** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 哈查德 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1865年Hatchard & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['bæptɪzəm]
BAPTISM
洗礼

洗礼

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn]
AS **TAUGHT** **IN**
作为 教授 在

正如在.....中教导的那样

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] [bʊk] .
The **Bible** **and** **the** **Prayer** **Book** **.**
这 圣经 和 这 祷告 书 .

《圣经》和《祈祷书》。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
INCUMBENT **OF** **TRINITY** **CHURCH** **,** **TUNBRIDGE** **WELLS** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

“ ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ;
“ **Sanctify** **the** **Lord** **God** **in** **your** **hearts** **;**
“ 圣化 这 主 上帝 在 你的 心 ;

“你们心里要尊主耶和华为圣；

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['æskɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
and **be** **ready** **always** **to** **give** **an** **answer** **to** **every** **man** **that** **asketh** **you** **a**
和 是 准备好 总是 到 给 一个 回答 到 每一个 男人 那 阿斯克斯 你 一个
['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] ,
reason **of** **the** **hope** **that** **is** **in** **you** **,**
原因 的 这 希望 那 是 在 你 ,

凡问你们心中盼望缘由的人，都要随时准备回答。

[wɪð; wɪθ] ['miːknəs] [ænd; ənd] [fɪr] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] . ” — [wʌn]
with **meekness** **and** **fear** **;** **having** **a** **good** **conscience** **.** **”** **—** **1**
和 谦逊 和 害怕 ; 拥有 一个 好的 良心 . ” — 1

存着谦卑和敬畏的心；凭着良心行事。——1

['piːtər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - .
Peter iii . 15 , 16 .
彼得 三、 . - , - .

彼得前书 3:15, 16。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
SIXTH EDITION .
第六 版 .

第六版。

['lʌndən] : ['hætʃərd] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
LONDON : HATCHARD & CO . , 187 , PICCADILLY , W .
伦敦 : 哈查德 & 一氧化碳 . , - , 皮卡迪利 , W .

伦敦：HATCHARD & CO.，皮卡迪利大街 187 号，W.

['bʊkselər] [tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] . - .
Booksellers to H . R . H . the Princess of Wales . 1865 .
书店 到 H . 拉 . H . 这 公主 的 威尔士 . - .

威尔士王妃殿下的书商。1865年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['bæptɪzəm]
BAPTISM
洗礼

洗礼

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn]
AS TAUGHT IN
作为 教授 在

正如在.....中教导的那样

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] .
THE BIBLE AND THE PRAYER BOOK .
这 圣经 和 这 祷告 书 .

《圣经》和《祈祷书》。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD HOARE , M . A . ,
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
INCUMBENT OF TRINITY CHURCH , TUNBRIDGE WELLS .
现任 的 三位一体 教会 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

[fjuː] ['sʌbdʒekts][hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] ['greɪtər] ['kɑːntrəvɜːrsi][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,
Few subjects have occasioned greater controversy than that of baptism ,
很少 主题 有 引发 更大的 争议 比 那 的 洗礼 ,

很少有哪个话题比洗礼更能引起争议。

[ænd; ənd] [fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['iːgərnəs] .
and few have been discussed with greater eagerness .
和 很少 有 到过 讨论 和 更大的 渴望 .

很少有其他话题能像它一样引起如此热烈的讨论。

[ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk]

The	baptismal	service	of	the	Church	of	England	has	been	a	stumbling	-	block
这	洗礼	服务	的	这	教会	的	英格兰	有	到过	一个	踉跄	-	堵塞

[tuː; tə] ['meni] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [peɪl] ,

to	many	without	her	pale	,
到	许多	没有	她	苍白	,

英国国教的洗礼仪式对许多没有她苍白肤色的人来说一直是个绊脚石。

[ænd; ənd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	been	made	the	basis	of	the	extreme	views	entertained	by	many	of	those
和	到过	制成	这	基础	的	这	极端	浏览	娱乐	经过	许多	的	那些

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

并成为其中许多人所持有的极端观点的基础。

[sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə'pɑːn]

Some	have	thought	it	unscriptural	,	and	have	resolved	in	consequence	upon
一些	有	想法	它	不符合圣经的	,	和	有	已解决	在	结果	之上

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ;

separation	from	our	Church	;
分离	从	我们的	教会	;

有些人认为这不符合圣经教义，因此决定脱离我们的教会；

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['prɪnsəp(ə)lz] [mɔːr]

while	others	have	regarded	it	as	containing	the	Church's	principles	more
尽管	其他的	有	认为	它	作为	包含	这	教会的	原则	更多的

[dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

distinctly	than	the	Articles	,
明显地	比	这	文章	,

而另一些人则认为它比《信条》更清晰地包含了教会的原则。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æz; əz]

and	have	founded	upon	it	the	doctrine	of	spiritual	regeneration	as
和	有	创立	之上	它	这	教义	的	精神	再生	作为

[ɪn'veriəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrəmənt] .

invariably	connected	with	the	sacrament	.
总是	连接	和	这	圣餐	.

并以此为基础，建立了属灵重生与圣礼密不可分的教义。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][trækt][ɪz][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	object	of	the	present	tract	is	to	compare	the	Prayer	Book	with	the
这	目的	的	这	展示	通道	是	到	比较	这	祷告	书	和	这

['baɪb(ə)l] :

Bible	:
圣经	:

本手册的目的是将《公祷书》与《圣经》进行比较：

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

in	doing	which	it	will	be	needless	to	attempt	any	statement	of	the	various
在	正在做	哪个	它	将要	是	不必要	到	试图	任何	陈述	的	这	各种各样的

[ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

opinions	expressed	upon	the	subject	;
意见	表达	之上	这	主题	;

这样一来，就无需赘述各方对此问题的各种观点了；

['aʊər; ɑːr]

our
我们的

我们的

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd]['seɪfər] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks]
simpler **and** **safer** **course** **will** **be** **to** **turn** **at** **once** **to** **the** **books**
更简单 和 更安全 课程 将要 是 到 转动 在 一次 到 这 图书
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

更简单、更安全的做法是直接翻阅书籍本身。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l]
THE **BIBLE**
这 圣经

圣经

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][kleɪm] ['presɪdəns] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]
of **course** **must** **claim** **precedence** **,** **and** **our** **endeavour** **will** **be** **to**
的 课程 必须 宣称 优先权 , 和 我们的 努力 将要 是 到
[ˌæsər'teɪn]
ascertain
探明

当然，必须优先考虑，而我们的努力将是确定这一点。

[aɪ] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]
I **.** **What** **is** **the** **inward** **and** **spiritual** **blessing** **connected** **with** **the** **sacrament** **of**
我 . 什么 是 这 向内 和 精神 祝福 连接 和 这 圣餐 的
['bæptɪzəm][ɪn] ['skrɪptʃər] ?
baptism **in** **Scripture** **?**
洗礼 在 圣经 ?

一、圣经中与洗礼圣事相关的内在和属灵祝福是什么?

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] ?
What **is** **the** **nature** **of** **the** **connexion** **?**
什么 是 这 自然 的 这 连接 ?

这种连接的性质是什么?

[aɪ] . [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [gɪfts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['bæptɪzəm][ɪn]['seɪkrɪd]
I **.** **That** **there** **are** **certain** **high** **and** **rich** **gifts** **connected** **with** **baptism** **in** **sacred**
我 . 那 那里 是 肯定 高的 和 富有的 礼物 连接 和 洗礼 在 神圣
['skrɪptʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk]['spɪrɪt] .
Scripture **must** **be** **acknowledged** **by** **all** **who** **study** **it** **in** **a** **childlike** **spirit** **.**
圣经 必须 是 已确认 经过 全部 WHO 学习 它 在 一个 孩子气 精神 .

一、凡以孩童般的心灵研读圣经的人，都必须承认圣经中与洗礼相关的某些崇高而丰富的恩赐。

[men] [meɪ] [ˌentər'teɪn] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃən] ,
Men **may** **entertain** **different** **opinions** **as** **to** **the** **connexion** **,**
男人 可能 招待 不同的 意见 作为 到 这 连接 ,

男性对这种联系可能持有不同的看法，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] ,
and **even** **as** **to** **the** **nature** **of** **the** **gifts** **,**
和 甚至 作为 到 这 自然 的 这 礼物 ,

甚至包括礼物的性质，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gɪfts][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃʊrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] .

but	that	there	are	such	gifts	it	is	surely	impossible	to	deny	.
但	那	那里	是	这样的	礼物	它	是	一定	不可能的	到	否定	.

但毫无疑问，这样的天赋是存在的。

[fjuː] [wɜːrdz] [meɪ] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts][ɪz]

Few	words	may	suffice	to	shew	that	the	sum	and	substance	of	these	gifts	is
很少	字	可能	足够了	到	展示	那	这	和	和	物质	的	这些	礼物	是

[ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

a	saving	union	with	our	Lord	Jesus	Christ	.
一个	保存	联盟	和	我们的	主	耶稣	基督	.

寥寥数语便足以表明，这些恩赐的总和与实质，就是与我们的主耶稣基督的救赎性联合。

[ɪn][wʌn][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ,

In	1	Cor	.	xii	.	13	,	it	is	written	,
在	1	科尔	.	十二	.	-	,	它	是	书面	,

哥林多前书 12:13 写道：

“ [fɔːr; fər][baɪ][wʌn]['spɪrɪt][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][wʌn]['bɑːdi] , ['weðər] [wiː; wi][biː; bi]

“	For	by	one	Spirit	are	we	all	baptized	into	one	body	,	whether	we	be
“	为了	经过	一	精神	是	我们	全部	受洗	进入	一	身体	,	无论	我们	是

[dʒuːz][ɔːr]['dʒentailz] ,

Jews	or	Gentiles	,
犹太人	或者	外邦人	,

“我们不拘是犹太人，是希腊人，都从一位圣灵受洗，成了一个身体。”

['weðər] [wiː; wi][biː; bi][bɑːnd][ɔːr] [friː] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [meɪd] [tuː; tə][drɪŋk]['ɪntuː][wʌn]

whether	we	be	bond	or	free	;	and	have	been	all	made	to	drink	into	one
无论	我们	是	纽带	或者	自由的	;	和	有	到过	全部	制成	到	喝	进入	一

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

无论我们是奴隶还是自由人，我们都被造来饮于一位圣灵。

” [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bæptɪzəm][ɪz]

”	That	these	words	apply	to	the	inward	and	spiritual	grace	of	which	baptism	is
”	那	这些	字	申请	到	这	向内	和	精神	优雅	的	哪个	洗礼	是

[ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [miːnz] ,

a	sign	and	means	,
一个	符号	和	方法	,

“这些话也适用于内在的、属灵的恩典，而洗礼正是这种恩典的象征和途径。”

[laɪz][ɑːn][ðer; ðər] ['veri] ['sɜːrfɪs] .

lies	on	their	very	surface	.
谎言	在	他们的	非常	表面	.

就存在于它们的表面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrk] ,

They	are	plainly	speaking	of	an	inward	and	spiritual	work	,
他们	是	显然	请讲	的	一个	向内	和	精神	工作	,

他们显然是在谈论一种内在的、精神层面的工作。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈskraɪb][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hɪmˈself] — “ [baɪ][wʌn]

for	they	ascribe	it	to	the	agency	of	the	Holy	Ghost	himself	—	“	By	one
为了	他们	归咎于	它	到	这	机构	的	这	圣	鬼	他自己	—	“	经过	一

['spɪrɪt][ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ;

Spirit	are	ye	all	baptized	;
精神	是	是的	全部	受洗	;

因为他们把这归功于圣灵亲自施行的——“你们都是从一位圣灵受洗的；

” [waɪl] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
” while the use of
” 尽管 这 使用 的

”而使用

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ” [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['ɪnwərd] [tʃeɪndʒ]
the word “ baptized ” is proof of a connexion between this inward change
这 单词 “ 受洗 ” 是 证明 的 一个 连接 之间 这 向内 改变
[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sækrəmənt] .
and the outward sacrament .
和 这 向外 圣餐 .

”受洗”一词证明了这种内在的改变与外在的圣礼之间存在联系。

[ðə; ði] ['ɪnwərd] [greɪs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
The inward grace is the subject of the passage ,
这 向内 优雅 是 这 主题 的 这 通道 ,

这段经文的主题是内在的恩典。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪs] [ɪz] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] .
and this grace is connected by the language with the outward sign .
和 这 优雅 是 连接 经过 这 语言 和 这 向外 符号 .

这种恩典通过语言与外在的符号联系起来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] ,
We are , therefore ,
我们 是 , 所以 ,

因此，我们是

['fʊli] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ðɪs] [tekst][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ]
fully warranted in employing this text as a description of that blessing with
完全 有保证 在 雇用 这 文本 作为 一个 描述 的 那 祝福 和
[wɪtʃ] ['bæptɪzəm][ɪz] [kə'nektɪd] .
which baptism is connected .
哪个 洗礼 是 连接 .

完全有理由用这段文字来描述与洗礼相关的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
It does not teach us the nature of the connection ,
它 做 不是 教 我们 这 自然 的 这 联系 ,

它并没有告诉我们这种联系的本质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] .
but it does teach us the nature of the gift .
但 它 做 教 我们 这 自然 的 这 礼物 .

但这确实教会了我们礼物的本质。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['blesɪŋ] ?
And what is this blessing ?
和 什么 是 这 祝福 ?

这是什么祝福呢?

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ; [æn; ən] [in'grɑːftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
The formation of a union with Christ Jesus ; an engrafting into the living
这 形成 的 一个 联盟 和 基督 耶稣 ; 一个 嫁接 进入 这 活的
[vaɪn] ;
vine ;
藤 ;

与基督耶稣联合；接枝到活葡萄树上；

[æn; ən] [ɪnˌkɔːrpəˈreɪʃn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

an	incorporation	amongst	the	members	of	His	body	.
一个	公司	在	这	成员	的	他的	身体	.

祂的身体成员之间的融合。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [huː] [fɔːrmz] [ðɪs] [ˈjuːniən][ɪz][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] .

The	agent	who	forms	this	union	is	the	Holy	Ghost	.
这	代理人	WHO	表格	这	联盟	是	这	圣	鬼	.

促成这种结合的媒介是圣灵。

“ [baɪ][wʌn][ˈspɪrɪt] .

“	By	one	Spirit	.
“	经过	一	精神	.

“藉着一位圣灵。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈjuːniən][ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]

”	And	the	body	with	which	the	union	is	established	is	the	mystical	body	of
”	和	这	身体	和	哪个	这	联盟	是	已确立的	是	这	神秘	身体	的

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ;

the	Lord	Jesus	Christ	;
这	主	耶稣	基督	;

“而与此联合的身体，就是主耶稣基督的奥秘身体；

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [spiːks] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

the	body	of	which	the	Apostle	speaks	when	he	says	,
这	身体	的	哪个	这	使徒	说话	什么时候	他	说道	,

使徒所说的身体，就是：

“ [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ˈoʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz]

“	And	gave	Him	to	be	the	Head	over	all	things	to	the	Church	,	which	is
“	和	给予	他	到	是	这	头	超过	全部	事物	到	这	教会	,	哪个	是

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

His	body	.
他的	身体	.

“并赐给他为教会（他的身体）的元首，统管万有。

” ([ɛf] . [aɪ] . - , - .)

”	(	Eph	.	i	.	22	,	23	.	)
”	(	以弗	.	我	.	-	,	-	.	)

（弗1:22-23）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ,

It	is	of	the	utmost	importance	that	all	should	bear	in	mind	that	this	is	the	great	,
它	是	的	这	极致	重要性	那	全部	应该	熊	在	头脑	那	这	是	这	伟大的	,

所有人都要牢记，这是至关重要的，这一点非常重要。

[grænd][gɪft][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ˈbæptɪzəm] .

grand	gift	to	be	sought	in	baptism	.
盛大	礼物	到	是	寻求	在	洗礼	.

洗礼中应寻求的至高恩赐。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr]

The	Bible	says	not	a	word	of	the	implanting	of	a	principle	which	may	or
这	圣经	说道	不是	一个	单词	的	这	植入	的	一个	原则	哪个	可能	或者

[meɪ] [nɑːt] [groʊ] [ɪn][ˈæftər][laɪf] ;

may	not	grow	in	after	life	;
可能	不是	生长	在	后	生活	;

圣经中没有提到在死后植入某种原则，而这种原则可能在死后生长，也可能不会生长；

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd][ɪn][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,

it	speaks	of	nothing	short	of	a	union	with	our	Lord	in	its	highest	,
它	说话	的	没有什么	短的	的	一个	联盟	和	我们的	主	在	它是	最高	,

它所表达的正是与我们主至高无上的合一。

['hoʊliːɪst] , [ænd; ənd][moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] [sens] .

holiest	,	and	most	efficacious	sense	.
最神圣的	,	和	最多	有效的	感觉	.

最神圣、最有效的意义。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪs] [biː; bi] ['riːəli] ['gɪv(ə)n] ,

If	the	grace	be	really	given	,
如果	这	优雅	是	真的	给定	,

如果恩典真的赐予了，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] ['membər]

in	the	fullest	sense	in	which	the	words	can	be	used	we	are	made	members
在	这	最	感觉	在	哪个	这	字	能	是	用过的	我们	是	制成	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

of	the	body	of	our	Lord	.
的	这	身体	的	我们的	主	.

从字面意义上讲，我们成为了我们主身体的一部分。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

The	same	appears	from	many	other	passages	.
这	相同的	出现	从	许多	其他	段落	.

其他许多段落也出现了同样的情况。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪn][gæl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - , [wiː; wi] [riːd] ,

In	Gal	.	iii	.	26	,	27	,	we	read	,
在	加尔	.	三、	.	-	,	-	,	我们	读	,

在加拉太书3章26-27节中，我们读到：

“ [fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

“	For	ye	are	all	the	children	of	God	by	faith	in	Jesus	Christ	.
“	为了	是的	是	全部	这	孩子们	的	上帝	经过	信仰	在	耶稣	基督	.

“因为你们都是因信耶稣基督，成为神的儿女。”

[fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː] [kraɪst] [hæv; həv][pʊt]

For	as	many	of	you	as	have	been	baptized	into	Christ	have	put
为了	作为	许多	的	你	作为	有	到过	受洗	进入	基督	有	放

[ɑːn] [kraɪst] .

on	Christ	.
在	基督	.

你们受洗归入基督的，都是披戴基督了。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , [rɑːm] . ['vaɪ, 'viː][θriː] , [fɔːr] , “ [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] ,

”	And	again	,	Rom	.	vi	3	,	4	,	“	Know	ye	not	,
”	和	再次	, 只读存储器	.		六	3	,	4	,	“	知道	是的	不是	,

“罗马书 6:3-4 又说：‘你们不知道吗？’”

[ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɜːr; wər]

that	so	many	of	us	as	were	baptized	into	Jesus	Christ	were
那	所以	许多	的	我们	作为	是	受洗	进入	耶稣	基督	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [deθ] ?

baptized	into	His	death	?
受洗	进入	他的	死亡	?

我们当中许多受洗归入耶稣基督的人，岂不也是受洗归入祂的死吗?

['ðerfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ]['bæptɪzəm]['ɪntuː] [deθ] .

Therefore	we	are	buried	with	Him	by	baptism	into	death	.
所以	我们	是	埋葬	和	他	经过	洗礼	进入	死亡	.

因此，我们藉着洗礼归入死，与他一同埋葬。

" [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [meɪd] .
" These words are sometimes thought to apply simply to the profession made .
" 这些 字 是 有时 想法 到 申请 简单地 到 这 职业 制成 .

"这些话有时被认为仅仅适用于所从事的职业。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] ,
As we are not now inquiring into the nature of the connexion ,
作为 我们 是 不是 现在 查询 进入 这 自然 的 这 连接 ,

由于我们现在并不打算探究这种联系的性质，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['kwestʃən] :
we need not pause to discuss that question :
我们 需要 不是 暂停 到 讨论 那 问题 :

我们无需停下来讨论这个问题：

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]
our only object at present is to shew that a union with Christ is the
我们的 仅有的 目的 在 展示 是 到 展示 那 一个 联盟 和 基督 是 这
['ɪnwərd] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bæptɪzəm][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] .
inward blessing with which baptism is connected in Scripture .
向内 祝福 和 哪个 洗礼 是 连接 在 圣经 .

我们目前的唯一目的就是表明，与基督联合是圣经中与洗礼相关的内在祝福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪrz] ['pleɪnli] [ɪn][bəuθ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] , " [jiː; ji]
And this appears plainly in both passages , for the words are , " Ye
和 这 出现 显然 在 两个都 段落 , 为了 这 字 是 , " 叶
[hæv; həv][pʊt][ɑːn] [kraɪst] . "
have put on Christ . "
有 放 在 基督 . "

这一点在两段经文中都很明显，因为经文是："你们披戴了基督。"

" [jiː; ji][ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
" Ye are baptized into Jesus Christ .
" 叶 是 受洗 进入 耶稣 基督 .

你们受洗归入耶稣基督。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][pleɪn] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] :
" If this be plain , the remainder of our present inquiry will be easy :
" 如果 这 是 清楚的 , 这 余 的 我们的 展示 询问 将要 是 简单的 :

"如果这一点很清楚，那么我们当前调查的其余部分就很容易了：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [wen] [ðɪs] ['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪz]
for there are two changes immediately produced when this union with Christ is
为了 那里 是 二 变化 立即地 生产 什么时候 这 联盟 和 基督 是
[fɔːrmd] ,
formed ,
形成 ,

因为与基督联合时，会立即产生两种变化：

[vɪz] . , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
viz . , a change of condition and a change of heart .
即 . , 一个 改变 的 状况 和 一个 改变 的 心 .

即，情况发生变化，心意改变。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .
CHANGE OF CONDITION .
改变 的 状况 .

条件发生变化。

[noʊ] ['suːnər] [ɪz][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ,
No sooner is a union with Christ established ,
不 很快 是 一个 联盟 和 基督 已确立的 ,

一旦与基督建立联合，

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

than	there	is	a	complete	change	in	our	position	before	God	.
比	那里	是	一个	完全的	改变	在	我们的	位置	前	上帝	.

这表明我们在上帝面前的地位发生了彻底的改变。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][stændz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [berz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [weɪt]

When	a	man	is	not	in	Christ	,	he	stands	alone	,	and	bears	the	whole	weight
什么时候	一个	男人	是	不是	在	基督	,	他	站立	独自的	,	和	熊	这	所有的	重量

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

一个人若不在基督里，他就孤立无援，独自承担罪的全部重担。

[bəuθ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] .

both	original	and	actual	.
两个都	原来的	和	实际的	.

既是原件又是实物。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ]['mæn,sleɪər]

He	is	like	the	manslayer
他	是	喜欢	这	杀人犯

他就像个杀人狂。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['sɪti][ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [ɔːr][laɪk] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] [ɜ'aɪzɪŋ]

outside	the	city	of	refuge	,	or	like	those	who	saw	the	waters	of	the	flood	arising
外部	这	城市	的	避难所	,	或者	喜欢	那些	WHO	锯	这	水	的	这	洪水	产生

,

,
,

在避难城外，或者像那些目睹洪水上涨的人一样，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][ɑːrk] . [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər] “ [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ” [ɑːr; ər] “

but	were	themselves	outside	the	ark	.	Those	that	are	“	without	Christ	”	are	“
但	是	他们自己	外部	这	方舟	.	那些	那	是	“	没有	基督	”	是	“

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

without	hope	,
没有	希望	,

但他们自己却在方舟之外。那些“没有基督”的人“没有盼望”。

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , ([ɛf] . [iː] . - ,)

”	for	it	is	written	,	(	Eph	.	ii	.	12	,	)
”	为了	它	是	书面	,	(	以弗	.	二、	.	-	,	)

因为经上记着说：（弗2:12）

“ [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jiː; ji][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ” (['seprət] [frʌm; frəm] [kraɪst] , [nɑːt][ɪn]

“	That	at	that	time	ye	were	without	Christ	”	(	separate	from	Christ	,	not	in
“	那	在	那	时间	是的	是	没有	基督	”	(	分离	从	基督	,	不是	在

['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) ,

union	with	Him	)	,
联盟	和	他	)	,

“那时你们与基督没有联合”（与基督分离，没有与他联合），

“ ['biːɪŋ] ['eɪliənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	being	aliens	from	the	commonwealth	of	Israel	,	and	strangers	from	the
“	存在	外星人	从	这	联邦	的	以色列	,	和	陌生人	从	这

['kʌvənənts] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

covenants	of	promise	,
圣约	的	承诺	,

“在以色列国中是外人，在所应许的诸约上是陌生人，

['hævɪŋ] [noʊ][hoʊp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

having	no	hope	,	and	without	God	in	the	world	.
拥有	不	希望	,	和	没有	上帝	在	这	世界	.

没有希望，世上没有上帝。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

But	now	in	Christ	Jesus	,
但	现在	在	基督	耶稣	,

但如今在基督耶稣里，

[jiː; ji] [huː] ['sʌmtaɪmz] [wɜːr; wər][fɑːr][ɔːf][ɑːr; ər] [meɪd] [naɪ] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

ye	who	sometimes	were	far	off	are	made	nigh	by	the	blood	of	Christ	.
是的	WHO	有时	是	远的	离开	是	制成	夜	经过	这	血	的	基督	.

你们这些曾经远离神的人，如今因基督的宝血与神亲近了。

” ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntræst] [hɪr] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [men] [wɪ'ðaʊt]

”	Nothing	can	be	plainer	than	the	contrast	here	drawn	between	men	without
”	没有什么	能	是	更朴素	比	这	对比	这里	绘制	之间	男人	没有

[kraɪst] [ænd; ənd][men][ɪn] [kraɪst] .

Christ	and	men	in	Christ	.
基督	和	男人	在	基督	.

“这里对没有基督的人和在基督里的人所做的对比，再清楚不过了。”

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvənənt] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn][hɪm; ɪm]

Those	without	Him	are	strangers	from	the	covenant	;	but	those	in	Him
那些	没有	他	是	陌生人	从	这	盟约	;	但	那些	在	他

[ɑːr; ər]['rekənsaild] ,

are	reconciled	,
是	和解	,

没有祂的人与圣约无瓜葛；但在祂里面的人与祂和好。

[ɔːr] [meɪd] [naɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

or	made	nigh	by	His	blood	.
或者	制成	夜	经过	他的	血	.

或因祂的宝血而亲近。

[ɪn] [kraɪst] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] .

In	Christ	they	are	justified	from	all	things	.
在	基督	他们	是	合理的	从	全部	事物	.

在基督里，他们得以在一切罪孽中称义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['ʌndər][ðə; ði] [kɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ə'toʊnmənt] [hæz; həz] [rɪ'muːvd]

They	are	no	longer	under	the	curse	,	because	His	atonement	has	removed
他们	是	不	更长	在下面	这	诅咒	,	因为	他的	赎罪	有	已移除

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hed] .

it	from	their	head	.
它	从	他们的	头	.

他们不再受诅咒，因为祂的赎罪已经将诅咒从他们头上除去。

“ [ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] .

“	In	Him	we	have	redemption	through	His	blood	,	the	forgiveness	of	sins	.
“	在	他	我们	有	赎回	通过	他的	血	,	这	饶恕	的	罪孽	.

“我们藉着祂的血得蒙救赎，罪得赦免。”

" ([kə'lɑːs] .
" (Coloss .
" (巨像 .

"(歌罗西书 1:10)

[aɪ] . - .)
i . 14 .)
我 . - .)

i. 14.)

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['sɪnərz] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðer; ðər][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ɑːn]
They are no more regarded as sinners , for as their sin has been laid on
他们 是 不 更多的 认为 作为 罪人 , 为了 作为 他们的 罪 有 到过 铺设 在
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

他们不再被视为罪人，因为他们的罪已经归于基督。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ɪm'pjuːtɪd]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] .
so His righteousness is imputed unto them .
所以 他的 义 是 估算 到 他们 .

所以，祂的义就归算给他们了。

" [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [nuː] [noʊ][sɪn] ,
" He hath made Him to be sin for us who knew no sin ,
" 他 有 制成 他 到 是 罪 为了 我们 WHO 知道 不 罪 ,

"神使我们这些无罪的人，成为罪，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] .
that we might be made the righteousness of God in Him .
那 我们 可能 是 制成 这 义 的 上帝 在 他 .

好叫我们在他里面成为神的义。

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
" CHANGE OF HEART .
" 改变 的 心 .

"心意转变。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
But there will also be a change of heart .
但 那里 将要 还 是 一个 改变 的 心 .

但人心也会发生改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['juːniən][soʊ]
It is wholly impossible that there should be a union so
它 是 完全 不可能的 那 那里 应该 是 一个 联盟 所以

完全不可能存在这样的工会。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[kloʊz] , [soʊ] ['ɪntɪmət] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][gɪfts][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
close , so intimate , so rich in gifts as this is ,
关闭 , 所以 亲密的 , 所以 富有的 在 礼物 作为 这 是 ,

如此亲近，如此亲密，如此充满馈赠，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]

without	the	likeness	of	our	Lord	being	formed	in	the	heart	of	Him	that	is
没有	这	相似	的	我们的	主	存在	形成	在	这	心	的	他	那	是

[soʊ][ju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	united	to	him	.
所以	团结的	到	他	.

若没有我们主的形象在他与他如此紧密相连的心中形成，那人便无法活出主的形象。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

The	member	of	Christ	must	be	like	Him	.
这	成员	的	基督	必须	是	喜欢	他	.

基督的门徒必须像他一样。

[ðɪs] [siːmz] [soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [pruːf] .

This	seems	so	obvious	as	scarcely	to	require	proof	.
这	似乎	所以	明显的	作为	几乎	到	要求	证明	.

这似乎显而易见，几乎不需要证明。

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi][soʊ] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

If	we	be	so	made	one	with	Christ	as	to	be	accepted	in	Him	,
如果	我们	是	所以	制成	一	和	基督	作为	到	是	公认	在	他	,

如果我们与基督合而为一，以致被祂接纳，

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [lʌv] [ʃəun] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ɔːl]

to	share	the	love	shewn	Him	,	to	be	regarded	in	all
到	分享	这	爱	展示	他	,	到	是	认为	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

respects	as	members	of	His	body	,
尊重	作为	成员	的	他的	身体	,

分享祂所展现的爱，在各方面都被视为祂身体的一部分。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['məʊldɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

we	must	be	moulded	after	His	likeness	,	and	changed	by	the	Holy	Ghost
我们	必须	是	模制	后	他的	相似	,	和	已更改	经过	这	圣	鬼

['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

after	His	image	.
后	他的	图像	.

我们必须按照祂的形象被塑造，并被圣灵改变成祂的样式。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , “ [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][wʌn]['spɪrɪt] ,

The	words	of	St	.	Paul	,	“	He	that	is	joined	to	the	Lord	is	one	spirit	,
这	字	的	英石	.	保罗	,	“	他	那	是	加入	到	这	主	是	一	精神	,

圣保罗说：“与主联合的，便是与主成为一灵；”

” [set] [ðɪs] ['kwestʃən] [æt; ət] [rest] [æt; ət] [wʌns] .

”	set	this	question	at	rest	at	once	.
”	放	这	问题	在	休息	在	一次	.

立即消除这个问题。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

They	shew	that	there	must	be	a	change	of	heart	whenever	there	is	a
他们	展示	那	那里	必须	是	一个	改变	的	心	每当	那里	是	一个

['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .

union	with	the	Lord	.
联盟	和	这	主	.

它们表明，一旦与主联合，就必须改变内心。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ˌtuː'tuː][kɔːr] .

The	same	appears	from	2	Cor	.
这	相同的	出现	从	2	科尔	.

同样的情况也出现在《哥林多后书》中。

[viː] , - , - , “ ['ðerfɔːr] [ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] , & [siː] .

v	,	17	,	18	,	“	Therefore	if	any	man	be	in	Christ	,	he	is	a	new	creature	,	&	c	.
v	,	-	,	-	,	“	所以	如果	任何	男人	是	在	基督	,	他	是	一个	新的	生物	,	&	c	.

v, 17, 18, “所以，若有人在基督里，他就是新造的人，等等。

” [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪr] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] ['kʌvənənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

”	The	change	here	spoken	of	is	not	one	of	condition	,	or	of	covenant	relationship	with	God	;
”	这	改变	这里	说	的	是	不是	一	的	状况	,	或者	的	盟约	关系	和	上帝	;

“这里所说的改变，不是指条件的改变，也不是指与上帝的盟约关系的改变；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ə; eɪ][ˌrenəˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnd] ,

but	a	new	creation	of	the	soul	,	a	renovation	of	the	habit	of	the	mind	,
但	一个	新的	创建	的	这	灵魂	,	一个	翻新	的	这	习惯	的	这	头脑	,

但这却是灵魂的新生，思维习惯的革新。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃənz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kriˈeɪtɪd] ['spɪrɪt] .

of	the	thoughts	,	of	the	affections	,	of	the	whole	bearing	of	the	new	created	spirit	.
的	这	想法	,	的	这	情感	,	的	这	所有的	轴承	的	这	新的	创建	精神	.

思想、情感、以及新造之灵的全部表现。

“ [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] [əˈweɪ] , [bɪˈhoʊld][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌm] [nuː] .

“	Old	things	are	passed	away	,	behold	all	things	are	become	new	.
“	老的	事物	是	通过了	离开	,	看哪	全部	事物	是	变得	新的	.

“旧事已过，一切都变成新的了。”

” [nʌn] , ['ðerfɔːr] , [kæn; kən][kleɪm][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn] [huːm] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

”	None	,	therefore	,	can	claim	a	union	with	Christ	in	whom	no	such	change	has	taken	place	.
”	没有任何	,	所以	,	能	宣称	一个	联盟	和	基督	在	谁	不	这样的	改变	有	已采取	地方	.

因此，凡没有发生这种改变的人，都不能声称与基督联合。

[ðə; ði] ['kerləs] , ['θɔːtləs] , ['preəlis] [prəˈfesər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['aʊtwərd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

The	careless	,	thoughtless	,	prayerless	professor	may	be	in	outward	fellowship	with	the	Church	;
这	粗心	,	轻率	,	无祷告者	教授	可能	是	在	向外	奖学金	和	这	教会	;

粗心大意、不经思考、不祷告的教授可能表面上与教会保持联系；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] , [paːˈteikə][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

but	he	is	not	,	he	cannot	be	,	partaker	of	a	union	with	Jesus	.
但	他	是	不是	,	他	不能	是	,	参与者	的	一个	联盟	和	耶稣	.

但他不是，也不可能是与耶稣联合的人。

[noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [diːˈθroʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [əˈθɔːrəti] [ðoʊz] [əˈweɪkənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['seɪkrɪd]

No	system	of	man	can	dethrone	from	their	sovereign	authority	those	awakening	words	of	sacred
不	系统	的	男人	能	废黜	从	他们的	主权	权威	那些	唤醒	字	的	神圣

没有任何人类体系能够撼动那些神圣觉醒之语的至高权威。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

['skrɪptʃər] , “ [ɪf] ['eni] [mæn] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
Scripture , “ If any man have not the Spirit of Christ , he is none of His .
圣经 , “ 如果 任何 男人 有 不是 这 精神 的 基督 , 他 是 没有任何 的 他的 .

经上说：“人若没有基督的灵，就不是属基督的。”

” [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'vɑːlvz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n]
” A union with Christ , therefore , involves invariably a change of condition
” 一个 联盟 和 基督 , 所以 , 涉及 总是 一个 改变 的 状况
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
and a change of nature ;
和 一个 改变 的 自然 ;

“因此，与基督联合必然意味着状态的改变和本质的改变；

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] ['weðər] [ðiːz] [tʃeɪndʒ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrd]
it only remains that we examine whether these change are connected in the word
它 仅有的 遗迹 那 我们 检查 无论 这些 改变 是 连接 在 这 单词
[ʌv; əv] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] ['bæptɪzəm] .
of God with baptism .
的 上帝 和 洗礼 .

我们只需考察这些变化是否与上帝的圣言中的洗礼有关。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [kən'kluːʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ,
If our first conclusion were correct ,
如果 我们的 第一的 结论 是 正确的 ,

如果我们的第一个结论是正确的，

[ðæt] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
that a union with Christ is the blessing connected with the sacrament ,
那 一个 联盟 和 基督 是 这 祝福 连接 和 这 圣餐 ,

与基督联合就是与圣事相关的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [gɪfts] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] .
it ought to follow that these two gifts are connected with it likewise .
它 应该 到 跟随 那 这些 二 礼物 是 连接 和 它 同样地 .

由此可见，这两份礼物也与此相关。

[wʌt] [ðen] [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n]
What then saith the Scripture respecting the change of condition , or the pardon
什么 然后 赛斯说 这 圣经 尊重 这 改变 的 状况 , 或者 这 赦免
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] ?
of our sins ?
的 我们的 罪孽 ?

那么，圣经对于境况的改变或罪的赦免是怎么说的呢?

[ɪn] [ækts] [iː] .
In Acts ii .
在 使徒行传 二、 .

在使徒行传第二章中。

- , [wiː; wi] [riːd] ,
38 , we read ,
- , 我们 读 ,

38，我们读到，

“ [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
“ **Repent** **and** **be** **baptized** **every** **one** **of** **you** **in** **the** **name** **of** **Jesus**
“ 悔改 和 是 受洗 每一个 一 的 你 在 这 姓名 的 耶稣
[kraɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,
Christ **for** **the** **remission** **of** **sins** **,**
基督 为了 这 缓解 的 罪孽 ,

“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦。”

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
and **ye** **shall** **receive** **the** **gift** **of** **the** **Holy** **Ghost** **.**
和 是的 将 收到 这 礼物 的 这 圣 鬼 .

你们必领受圣灵的恩赐。

” [ænd; ənd][ɪn] [ækts] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] - , “ [ə'raɪz] , [ænd; ənd][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [wɑːʃ]
” **And** **in** **Acts** **xxii** **16** **,** “ **Arise** **,** **and** **be** **baptized** **,** **and** **wash**
” 和 在 使徒行传 二十二 - , “ 出现 , 和 是 受洗 , 和 洗
[ə'weɪ] [ðaɪ] [sɪnz] ,
away **thy** **sins** **,**
离开 你的 罪孽 ,

“使徒行传22章16节说：‘起来，受洗，洗去你的罪。’”

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
calling **on** **the** **name** **of** **the** **Lord** **.**
呼叫 在 这 姓名 的 这 主 .

呼求耶和华的名。

” [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃən] [ɪn] [ðiːz]
” **Can** **anything** **be** **clearer** **than** **that** **there** **is** **a** **connexion** **in** **these**
” 能 任何事物 是 更清晰 比 那 那里 是 一个 连接 在 这些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] ['bæptɪzəm][ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ?
passages **between** **baptism** **and** **forgiveness** **?**
段落 之间 洗礼 和 饶恕 ?

“还有什么比这更清楚地表明，这些经文将洗礼与赦罪联系起来的呢？”

[ə; eɪ]['sɪmələr] [kə'nekʃən] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [bɪ'twiːn] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
A **similar** **connexion** **may** **be** **observed** **between** **baptism** **and** **a** **change** **of**
一个 相似的 连接 可能 是 观察到 之间 洗礼 和 一个 改变 的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

洗礼与心灵转变之间也可能存在类似的联系。

[ɪn][dʒɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ][faɪv] , [bɪ'liːvɝz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] “ [bɔːrn][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
In **John** **iii** **5** **,** **believers** **are** **said** **to** **be** “ **born** **of** **water** **and** **of** **the**
在 约翰 三、 5 , 信徒 是 说 到 是 “ 出生 的 水 和 的 这
['spɪrɪt] .
Spirit **.**
精神 .

约翰福音3章5节说，信徒是“从水和圣灵生的”。

” [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ækts] [iː] .
” **In** **the** **passage** **above** **referred** **to** **,** **Acts** **ii** **.**
” 在 这 通道 多于 指 到 , 使徒行传 二、 .

“在上面提到的段落中，使徒行传 2.

- , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ['kɑːnsɪkwent][ɑːn]['bæptɪzəm] .
38 **,** **the** **gift** **of** **the** **Holy** **Ghost** **is** **described** **as** **a** **gift** **consequent** **on** **baptism** **.**
- , 这 礼物 的 这 圣 鬼 是 描述 作为 一个 礼物 后果 在 洗礼 .

38，圣灵的恩赐被描述为洗礼的后果。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] .

“	Ye	shall	receive	the	gift	of	the	Holy	Ghost	.
”	叶	将	收到	这	礼物	的	这	圣	鬼	.

你们必领受圣灵的恩赐。

” [ɪn] [ɛf] .

”	In	Eph	.
”	在	以弗	.

“在以弗所书中。”

[viː] . - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['paʊər]

v	.	26	,	there	is	a	clear	connexion	between	baptism	and	the	cleansing	power
v	.	-	,	那里	是	一个	清除	连接	之间	洗礼	和	这	清洁	力量

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

of	the	word	.
的	这	单词	.

第 26 节清楚地表明，洗礼与圣言的洁净能力之间存在着联系。

“ [ðæt] [hiː; hi]

“	That	He
”	那	他

“祂

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[maɪt] ['sæŋktɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] .

might	sanctify	it	with	the	washing	of	water	by	the	word	.
可能	圣化	它	和	这	洗涤	的	水	经过	这	单词	.

或许可以用神的话语用水洗涤它，使它成圣。

” ([siː] ['ɔːlsoʊ] [rɑːm] . ['vaɪ, 'viː] .)

”	(	See	also	Rom	.	vi	.	)
”	(	看	还	只读存储器	.	六	.	)

（另见罗马书 6。）

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][hɑːr'moʊniəs] .

The	whole	of	Scripture	,	therefore	,	is	harmonious	.
这	所有的	的	圣经	,	所以	,	是	和谐	.

因此，整本圣经是和谐一致的。

[ðə; ði] [greɪt] , [grænd] , ['praɪmeri][gɪft][ɪz][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] ;

The	great	,	grand	,	primary	gift	is	a	union	with	Jesus	;
这	伟大的	,	盛大	,	基本的	礼物	是	一个	联盟	和	耶稣	;

最伟大、最崇高、最重要的礼物是与耶稣联合；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [rɪ'nuːəl]

and	as	this	is	inseparably	connected	with	forgiveness	of	sin	and	renewal
和	作为	这	是	密不可分	连接	和	饶恕	的	罪	和	续期

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

因为这与罪的赦免和心灵的更新密不可分，

[soʊ] [ðiːz] [tuː] ['blesɪŋz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

so	these	two	blessings	are	connected	with	the	sacrament	of	baptism	.
所以	这些	二	祝福	是	连接	和	这	圣餐	的	洗礼	.

所以这两项祝福都与洗礼圣事有关。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði][tɜːrm] “
This **is** **the** **sense** **in** **which** **throughout** **the** **following** **pages** **we** **employ** **the** **term** **“**
这 是 这 感觉 在 哪个 自始至终 这 下列的 页面 我们 采用 这 学期 “
[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
regeneration **.**
再生 .

在接下来的篇幅中，我们将以这种含义使用“再生”一词。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [fɔːr; fər] ,
” **It** **is** **important** **that** **this** **definition** **should** **be** **borne** **in** **mind** **,** **for** **,**
” 它 是 重要的 那 这 定义 应该 是 出生 在 头脑 , 为了 ,

“重要的是要牢记这个定义，因为，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈgriːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrmz] ,
if **we** **are** **not** **agreed** **as** **to** **the** **meaning** **of** **terms** **,**
如果 我们 是 不是 同意 作为 到 这 意义 的 条款 ,

如果我们对术语的含义没有达成一致意见，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [əˈgriːmənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈklʊʒənz] .
there **can** **be** **no** **hope** **of** **agreement** **in** **our** **conclusions** **.**
那里 能 是 不 希望 的 协议 在 我们的 结论 .

我们的结论不可能达成一致。

[wen] , [ðerfɔːr] ,
When **,** **therefore** **,**
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[ðə; ði][wɜːrd] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [trækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [sens] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .
the **word** **regeneration** **is** **used** **in** **this** **tract** **it** **is** **in** **the** **higher** **sense** **just** **described** **.**
这 单词 再生 是 用过的 在 这 通道 它 是 在 这 更高 感觉 只是 描述 .

本文中使用的“再生”一词，指的是刚才描述的那种更高层次的含义。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [juːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz]
It **is** **not** **used** **for** **that** **admission** **into** **the** **visible** **church** **with** **all** **its** **privileges**
它 是 不是 用过的 为了 那 入学 进入 这 可见的 教会 和 全部它是 特权
[ænd; ənd] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [wɪtʃ] [ɪnˈveriəbli] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ˈbæptɪzəm] ;
and **responsibilities** **which** **invariably** **takes** **place** **at** **baptism** **;**
和 职责 哪个 总是 需要 地方 在 洗礼 ;

它并非用于进入有形教会并享有其所有特权和承担其所有责任，而这种进入教会的过程通常是在洗礼时进行的；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [siːd] ,
nor **is** **it** **spoken** **of** **as** **the** **sowing** **of** **a** **certain** **seed** **,**
也不 是 它 说 的 作为 这 播种 的 一个 肯定 种子 ,

也没有人把它说成是播撒某种种子。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [groʊ] [ɪn]['æftər][laɪf] ;
which **may** **or** **may** **not** **grow** **in** **after** **life** **;**
哪个 可能 或者 可能 不是 生长 在 后 生活 ;

死后可能会生长，也可能不会；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði][lɔːrd]
but **it** **is** **employed** **to** **express** **the** **commencement** **of** **a** **new** **life** **in** **the** **Lord**
但 它 是 受雇 到 表达 这 开始 的 一个 新的 生活 在 这 主
[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ɪnˈveriəbli] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
Jesus **Christ** **invariably** **accompanied** **by** **justification** **and** **change** **of** **heart** **.**
耶稣 基督 总是 伴随 经过 理由 和 改变 的 心 .

但它用来表达在主耶稣基督里开始新生活，总是伴随着称义和内心的改变。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɪsˈteɪk] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
I **am** **anxious** **that** **there** **should** **be** **no** **mistake** **on** **this** **point** **;**
我 是 焦虑的 那 那里 应该 是 不 错误 在 这 观点 ;

我非常希望在这一点上不要出现任何差错；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌverɪə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl] [greɪs] [ɑːr; ər]

for	those	who	do	not	believe	in	the	invariability	of	baptismal	grace	are
为了	那些	WHO	做	不是	相信	在	这	不变性	的	洗礼	优雅	是

['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [loʊ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

sometimes	said	to	take	low	views	of	the	sacrament	of	baptism	.
有时	说	到	拿	低的	浏览	的	这	圣餐	的	洗礼	.

那些不相信洗礼恩典不变性的人，有时被认为对洗礼圣事持轻视态度。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

But	nothing	can	be	further	from	the	fact	,
但	没有什么	能	是	更远	从	这	事实	,

但事实并非如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [teɪk] [haɪ] [vjuːz] [ʌv; əv]

for	it	is	just	because	we	take	high	views	of
为了	它	是	只是	因为	我们	拿	高的	浏览	的

正是因为我们对.....抱有很高的评价

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [tuː; tə]

the	spiritual	grace	connected	with	it	that	we	believe	that	spiritual	grace	to
这	精神	优雅	连接	和	它	那	我们	相信	那	精神	优雅	到

[biː; bi][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'gɑːdlɪ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	incompatible	with	the	ungodly	lives	of	too	many	of	the
是	不相容	和	这	不敬神的	生活	的	也	许多	的	这

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

我们认为，与此相关的属灵恩典与太多受洗者的不敬虔生活是不相容的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

We	have	thus	far	spoken	of	these	spiritual	blessings	without	attempting	to
我们	有	因此	远的	说	的	这些	精神	祝福	没有	尝试	到

[dɪ'faɪn] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] .

define	their	connexion	with	the	outward	sign	.
定义	他们的	连接	和	这	向外	符号	.

到目前为止，我们一直在谈论这些精神上的祝福，而没有尝试定义它们与外在标志之间的联系。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][kən'sɜːrn] , [ˌhɪðər'tuː] ,

Our	only	concern	,	hitherto	,
我们的	仅有的	忧虑	,	迄今为止	,

我们迄今为止唯一关心的是

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] ['klɪrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

has	been	to	shew	that	there	is	such	a	connexion	clearly	pointed	out	in	the
有	到过	到	展示	那	那里	是	这样的	一个	连接	清楚地	尖	出去	在	这

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

word	of	God	.
单词	的	上帝	.

目的在于表明，上帝的话语中明确指出了这种联系。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] —

It	now	behoves	us	to	examine	—
它	现在	理应	我们	到	检查	—

现在我们有必要审视——

[iː] .
II .
二 .

二、

['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðæt] [kə'nekʃən] . [wʌn] .
Into the nature of that connexion . 1 .
进入 这 自然 的 那 连接 . 1 .

深入探究这种联系的本质。1.

[ænd; ənd][fɜːrst][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
And first we may remark ,
和 第一的 我们 可能 评论 ,

首先我们不妨指出，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wen]
that the connexion is of such a character as to lead the Apostles when
那 这 连接 是 的 这样的 一个 特点 作为 到 带领 这 使徒们 什么时候
[ə'dresɪŋ] [ðer; ðər] [kən'vəːts] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][gɪft][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd]
addressing their converts to assume the spiritual gift to have been received
解决 他们的 转换 到 认为 这 精神 礼物 到 有 到过 已收到
[wer'evər] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sækrəmənt][hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] .
wherever the outward sacrament had been administered .
无论 这 向外 圣餐 有 到过 管理 .

这种联系的性质使得使徒们在向皈依者讲话时，认为无论在何处举行了外在的圣礼，信徒们都已领受了属灵的恩赐。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] .
The language of St . Paul to the Corinthians may illustrate what we mean .
这 语言 的 英石 . 保罗 到 这 哥林多前书 可能 阐明 什么 我们 意思是 .

圣保罗写给哥林多人的信中的语言或许能说明我们的意思。

[hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] , [ʌv; əv] ['pɜːsənz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn]
He is addressing a body of professing Christians , of persons baptized in
他 是 解决 一个 身体 的 声称 基督徒 , 的 人 受洗 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
the name of Jesus ,
这 姓名 的 耶稣 ,

他正在向一群自称基督徒、奉耶稣之名受洗的人讲话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sjuːmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli]
and he assumes without the least caution or qualification that they were really
和 他 假设 没有 这 至少 警告 或者 资格 那 他们 是 真的
[wʌt] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,
what they professed to be ,
什么 他们 声称 到 是 ,

他毫不犹豫、毫无保留地认定他们就是他们所宣称的那样。

[truː] , [dɪ'voʊtɪd] , [rɪ'dʒenəreɪt] [bɪ'liːvɜ-z] .
true , devoted , regenerate believers .
真的 , 奉献 , 再生 信徒 .

真正虔诚、重生的信徒。

“ ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] ['kɔrinθ] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]
“ Unto the church of God which is at Corinth , to them that are
“ 到 这 教会 的 上帝 哪个 是 在 科林斯 , 到 他们 那 是
['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
sanctified in Christ Jesus ,
圣化 在 基督 耶稣 ,

"写信给在哥林多的神的教会，就是那些在基督耶稣里成圣的人，

[kɔːld] [tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] ,
called **to** **be** **saints** **,**
称为 到 是 圣徒 ,

被呼召成为圣徒，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,
with **all** **that** **in** **every** **place** **call** **upon** **the** **name** **of** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **,**
和 全部 那 在 每一个 地方 称呼 之上 这 姓名 的 耶稣 基督 我们的 主 ,

无论在何处，都要呼求我们主耶稣基督的名。

[bəuθ] [ðerz] [ænd; ənd]['aʊərz] .
both **theirs** **and** **ours** **.**
两个都 他们的 和 我们的 .

既有他们的，也有我们的。

" ([wʌn][kɔːr] .
" (**1** **Cor** **.**
" (1 科尔 .

"(哥林多前书 1: 10)

[aɪ] . [ˌtuː'tuː] .)
i **.** **2** **.** **)**
我 . 2 .)

i. 2.)

[soʊ]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz]['bæptɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ækt][ʌv; əv]['juːniən] ,
So **also** **,** **as** **baptism** **was** **the** **visible** **act** **of** **union** **,**
所以 还 , 作为 洗礼 曾是 这 可见的 行为 的 联盟 ,

同样，由于洗礼是联合的可见行为，

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
he **assumes** **that** **the** **Holy** **Spirit** **had** **been** **pleased** **to** **accompany**
他 假设 那 这 圣 精神 有 到过 高兴 到 陪伴

他认为圣灵乐意陪伴他。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːrd] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər]
it **,** **and** **that** **they** **had** **been** **really** **united** **to** **their** **Lord** **;** **as** **,** **for**
它 , 和 那 他们 有 到过 真的 团结的 到 他们的 主 ; 作为 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

并且他们确实与他们的主合而为一；例如，

[wen] [hiː; hi] [sez] " [baɪ][wʌn]['spɪrɪt][ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][wʌn]['bɑːdi] .
when **he** **says** **"** **By** **one** **Spirit** **are** **ye** **all** **baptized** **into** **one** **body** **.**
什么时候 他 说道 " 经过 一 精神 是 是的 全部 受洗 进入 一 身体 .

当他说："你们都从一位圣灵受洗，归入一个身体。"

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd]
" **The** **same** **remark** **may** **be** **made** **of** **almost** **every** **passage** **in** **which** **mention** **is** **made**
" 这 相同的 评论 可能 是 制成 的 几乎 每一个 通道 在 哪个 提到 是 制成
[tuː; tə] [bɪ'liːvɝz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bæptɪzəm] .
to **believers** **of** **their** **baptism** **.**
到 信徒 的 他们的 洗礼 .

"几乎每一段提到信徒受洗的经文都可以这样说。"

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [geɪv] [friː] [skoʊp][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['ɪntrəst] ;

The	Apostles	gave	free	scope	to	their	affectionate	and	hopeful	interest	;
这	使徒们	给予	自由的	范围	到	他们的	亲热	和	充满希望	兴趣	;

使徒们充分表达了他们深切的关爱和希望;

[ðeɪ] [ə'drest] [prə'fesəz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fækt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

they	addressed	professors	on	the	assumption	that	they	were	in	fact	what	they	were
他们	已解决	教授们	在	这	假设	那	他们	是	在	事实	什么	他们	是

[ɪn] [prə'feʃ(ə)n] ;

in	profession	;
在	职业	;

他们与教授们交谈时，假定他们确实是他们所认识的那种专业人士;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd]

that	they	had	received	the	gift	of	which	they	had	received	the	sign	and
那	他们	有	已收到	这	礼物	的	哪个	他们	有	已收到	这	符号	和

[siːl] . [ˌtuː'tuː] .

seal	.	2	.
海豹	.	2	.

他们已经收到了礼物，并且已经收到了印记和标记。2.

[bʌt; bət] ['sekəndli] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

But	secondly	we	may	remark	,
但	第二	我们	可能	评论	,

其次，我们不妨指出，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz] [pruːvd]

that	in	the	doctrinal	statements	of	the	Word	of	God	the	spiritual	grace	is	proved
那	在	这	教义	声明	的	这	单词	的	上帝	这	精神	优雅	是	已证实

[tuː; tə][biː; bi] ['sepərəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] .

to	be	separable	from	the	outward	sign	.
到	是	可分离	从	这	向外	符号	.

在上帝的圣言的教义陈述中，属灵的恩典被证明是与外在的标志分离的。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [bɪ'liːvɝz] [ɑːr; ər]

As	there	are	some	passages	where	baptized	believers	are
作为	那里	是	一些	段落	在哪里	受洗	信徒	是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

因为有些经文是针对受洗信徒而写的，

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɑːr; ər] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

so	there	are	others	in	which	the	doctrines	of	the	gospel	are	defined	and
所以	那里	是	其他的	在	哪个	这	教义	的	这	福音	是	定义	和

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

因此，还有其他一些书籍对福音教义进行了定义和讲授。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] , [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	former	correspond	to	the	Liturgy	,	the	latter	to	the	Articles	of	our
这	以前的	对应	到	这	礼仪	,	这	后者	到	这	文章	的	我们的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

前者对应于礼仪，后者对应于我们教会的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

It	is	very	important	to	observe	this	distinction	;
它	是	非常	重要的	到	观察	这	区别	;

区分这一区别非常重要;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['dɪfrənt] [moʊdz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	in	the	different	classes	of	passages	different	modes	of	expression
为了	在	这	不同的	课程	的	段落	不同的	模式	的	表达

[mʌst; məst][biː; bi][ɪk'spektɪd] .

must	be	expected	.
必须	是	预期的	.

因为不同类型的文章会有不同的表达方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] , ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,

Of	course	the	whole	of	sacred	Scripture	,	being	inspired	by	the	same	Spirit	,
的	课程	这	所有的	的	神圣	圣经	,	存在	灵感	经过	这	相同的	精神	,

[spiːks] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] ;

speaks	the	same	truth	;
说话	这	相同的	真相	;

当然，整部圣经都是由同一位圣灵所启示的，所表达的真理也是一样的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [truːθ] [ɪn]

but	it	is	one	of	the	perfections	of	the	Bible	that	it	conveys	truth	in
但	它	是	一	的	这	完美	的	这	圣经	那	它	传递	真相	在

['evri] [fɔːrm][bəuθ][ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

every	form	both	of	statement	and	application	.
每一个	形式	两个都	的	陈述	和	应用	.

但圣经的完美之处在于，它在陈述和应用的各个方面都传达了真理。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] ['veriəs] [fɔːrmz] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ]

We	are	bound	,	therefore	,	to	study	these	various	forms	;	and	without	doing	so
我们	是	边界	,	所以	,	到	学习	这些	各种各样的	表格	;	和	没有	正在做	所以

,

,

,

因此，我们有义务研究这些不同的形式；否则，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [hoʊp] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

we	can	never	hope	either	to	receive
我们	能	绝不	希望	任何一个	到	收到

我们也永远无法指望得到

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɔːr] [kən'veɪ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] .

or	convey	the	mind	of	God	.
或者	传达	这	头脑	的	上帝	.

或者传达上帝的旨意。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]

Now	it	is	obvious	we	should	naturally	look	for	the	principle	of	assumption	in
现在	它	是	明显的	我们	应该	自然	看	为了	这	原则	的	假设	在

[ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][bæp'tɪzməl]['prɪvəlɪdʒɪz][ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði]

that	class	of	passages	in	which	our	baptismal	privileges	are	made	the
那	班级	的	段落	在	哪个	我们的	洗礼	特权	是	制成	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] .

subject	of	personal	appeal	.
主题	的	个人的	上诉	.

现在很明显，我们自然应该在那些将我们的洗礼特权作为个人诉求的主题的经文中寻找假设原则。

[ɪf] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'suːmd] , [ðə; ði] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['paʊərləs] .

If	regeneration	were	not	assumed	,	the	appeal	would	be	altogether	powerless	.
如果	再生	是	不是	假定	,	这	上诉	会	是	共	无力	.

如果不假定再生，那么这种上诉将完全没有作用。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [fens] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ,

If	the	writer	were	to	pause	to	fence	in	his	argument	,
如果	这	作家	是	到	暂停	到	栅栏	在	他的	争论	,

如果作者停下来仔细斟酌自己的论点，

[ænd; ənd] [tʃek] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'spɑːzətɔːri] ['kɔːʃənz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'dres] [wʊd] [biː; bi]

and	check	himself	by	his	expository	cautions	,	the	whole	address	would	be
和	查看	他自己	经过	他的	说明文	警告	,	这	所有的	地址	会	是

[strɪpt] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

stripped	of	force	and	interest	.
脱衣舞	的	力量	和	兴趣	.

如果他用自己阐述中的谨慎语气来约束自己，那么整个演讲就会失去力量和趣味。

[wen] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [iː] . [dʒiː] . , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] , [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'loʊʃənz]

When	St	.	Paul	,	e	.	g	.	,	with	an	overflowing	heart	,	writes	to	the	Colossians
什么时候	英石	.	保罗	,	e	.	克	.	,	和	一个	溢出	心	,	写	到	这	歌罗西书

,

,

,

例如，当圣保罗满怀热情地写信给歌罗西人时，

“ [pʊt][ɑːn] ['ðerfɔːr] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'lekt] [ʌv; əv][gɑːd] , ['hoʊli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , ['baʊəlz] [ʌv; əv]

“	Put	on	therefore	as	the	elect	of	God	,	holy	and	beloved	,	bowels	of
“	放	在	所以	作为	这	选	的	上帝	,	圣	和	心爱	,	肠道	的

['məːsiz] ,

mercies	,
怜悯	,

“所以，你们既是神的选民，圣洁蒙爱的人，就要穿上怜悯的心肠，

& [siː] . , ” [hiː; hi] ['kænɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'genst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

&	c	.	,	”	he	cannot	stop	to	caution	them	against	presumption	,
&	c	.	,	”	他	不能	停止	到	警告	他们	反对	假定	,

等等，”他忍不住要告诫他们不要妄自尊大，

[ɔːr][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

or	to	point	out	the	necessary	signs	of	their	election	.
或者	到	观点	出去	这	必要的	标志	的	他们的	选举	.

或者指出他们当选的必要标志。

[dʒʌst][soʊ][ɪn] [ə'dresɪŋ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['pɝːsənz] ,

Just	so	in	addressing	baptized	persons	,
只是	所以	在	解决	受洗	人	,

同样，在称呼受洗者时，

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	appeals	to	them	as	regenerate	without	destroying	the	force	of	his
他	上诉	到	他们	作为	再生	没有	摧毁	这	力量	的	他的

[ə'dres] [baɪ] ['kɔːʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

address	by	cautions	as	to	the	nature	of	regeneration	.
地址	经过	警告	作为	到	这	自然	的	再生	.

他呼吁他们获得新生，但又不通过对新生本质的警告来削弱其演讲的力量。

[sʌtʃ] ['kɔːʃənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑːktrənl]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

Such	cautions	are	given	in	the	doctrinal	passages	of	the	Scriptures	.
这样的	警告	是	给定	在	这	教义	段落	的	这	经文	.

圣经教义章节中对此有类似的告诫。

[tuː; tə] [ðiːz] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][fɔːr; fər][ɪg'zækt][ænd; ənd][dɔg'mætik,-kəl]

To	these	,	therefore	,	we	must	turn	for	exact	and	dogmatical
到	这些	,	所以	,	我们	必须	转动	为了	精确的	和	教条的

['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] .

statements	of	Christian	truth	.
声明	的	基督教	真相	.

因此，我们必须转向这些，寻求基督教真理的准确而教条的陈述。

[naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['hɔːrtəˌtɔːri] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

Now	,	as	in	the	hortatory	addresses	of	the	Apostles	,
现在	,	作为	在	这	劝诫性的	地址	的	这	使徒们	,

如今，正如使徒们在劝勉演说中所说的那样，

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə'suːmd] [ʌn'tɪl][sæd][fækts] [pruːv] [ðə; ði]['kɑːntreri] ;

regeneration	is	invariably	assumed	until	sad	facts	prove	the	contrary	;
再生	是	总是	假定	直到	伤心	事实	证明	这	相反	;

人们总是假定事物会再生，直到悲惨的事实证明并非如此；

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['dɑːktrənl] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn'veriəb(ə)l] [greɪs] [ɪz][noʊ] [les] [ɪk'splɪsɪtli]

so	in	the	doctrinal	statements	of	the	Bible	invariable	grace	is	no	less	explicitly
所以	在	这	教义	声明	的	这	圣经	不变的	优雅	是	不	较少的	明确地

[dɪ'naɪd] . ([wʌn] .)

denied	.	(	1	.	)
否认	.	(	1	.	)

因此，在圣经的教义陈述中，恩典始终被明确地否定。(1.)

[ɪn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kɪŋdəm]

In	such	passages	it	is	laid	down	as	a	general	law	of	God's	kingdom
在	这样的	段落	它	是	铺设	向下	作为	一个	一般的	法律	的	神的	王国

[ðæt] [noʊ] ['aʊtwərd] ['ɔrdənənsɪz] [wət'evər] [kæn; kən] [ɪn'veriəbli] [kən'veɪ] [dɪ'vaɪn]

that	no	outward	ordinances	whatever	can	invariably	convey	divine
那	不	向外	法令	任何	能	总是	传达	神圣的

在这些经文中，上帝国度的一条普遍法则被确立为：任何外在的规章制度都不能始终如一地传达神圣的信息。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] , [æz; əz] [bɪ'liːvɝz] ,

It	is	our	privilege	,	as	believers	,
它	是	我们的	特权	,	作为	信徒	,

作为信徒，这是我们的荣幸。

[tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][wiː; wi][weɪt][fɔːr; fər]

to	expect	His	presence	while	in	the	way	of	His	judgments	we	wait	for
到	预计	他的	在场	尽管	在	这	方式	的	他的	判决	我们	等待	为了

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ;

His	blessing	;
他的	祝福	;

在祂审判的过程中，我们期待祂的同在，并等待祂的祝福；

[bʌt; bət] “ [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt]
but **“** **God** **is** **a** **Spirit** **and** **they** **that** **worship** **must** **worship** **Him** **in** **spirit**
但 “ 上帝 是 一个 精神 和 他们 那 崇拜 必须 崇拜 他 在 精神
[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ,
and **in** **truth** **,**
和 在 真相 ,

但是“神是一个灵，所以拜他的必须用心灵和诚实拜他，

” [nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['eniwer] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] ['eni][ækt][ɑːn]['mænz][pɑːrt][ɪz] [ɪn'veriəbli]
” **nor** **are** **we** **anywhere** **warranted** **in** **asserting** **that** **any** **act** **on** **man's** **part** **is** **invariably**
” 也不 是 我们 任何地方 有保证 在 断言 那 任何 行为 在 男人的 部分 是 总是
[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gɪft][ɑːn]['gɑːdz][pɑːrt] .
accompanied **with** **any** **gift** **on** **God's** **part** **.**
伴随 和 任何 礼物 在 神的 部分 .

我们也没有任何理由断言，人的任何行为都必然伴随着上帝的恩赐。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][baɪnd][hɪz; ɪz][gɪfts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ,
He **does** **not** **bind** **His** **gifts** **to** **our** **actions** **,**
他 做 不是 绑定 他的 礼物 到 我们的 行动 ,

祂不会将祂的恩赐与我们的行为挂钩。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] ['ækʃnz] [biː; bi] ['hæloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] .
even **if** **those** **actions** **be** **hallowed** **by** **His** **own** **authority** **.**
甚至 如果 那些 行动 是 神圣的 经过 他的 自己的 权威 .

即使这些行为是祂自己认可的。

['oʊnli][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔrdənənsɪz] .
Only **examine** **his** **language** **respecting** **all** **His** **appointed** **ordinances** **.**
仅有的 检查 他的 语言 尊重 全部 他的 任命 法令 .

只需考察他关于祂所有既定法令的言辞即可。

[ˌsɜːrkəm'sɪʒn] .
Circumcision **.**
割礼 .

割礼。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒuː] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['aʊtwərdli] ; ['niːðər] [ɪz] [ðæt] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] ,
“ **He** **is** **not** **a** **Jew** **,** **which** **is** **one** **outwardly** **;** **neither** **is** **that** **circumcision** **,**
” 他 是 不是 一个 犹 , 哪个 是 一 向外 ; 两者都不 是 那 割礼 ,

“他不是犹太人，那种只是外表上的犹太人；那种只是受割礼的，也不是真正的犹太人。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['aʊtwərd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['ɪnwərdli] ;
which **is** **outward** **in** **the** **flesh** **;** **but** **he** **is** **a** **Jew** **,** **which** **is** **one** **inwardly** **;**
哪个 是 向外 在 这 肉 ; 但 他 是 一个 犹 , 哪个 是 一 内心 ;

那是外表上的犹太人；但他是犹太人，那是内心的犹太人；

[ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] ;
and **circumcision** **is** **that** **of** **the** **heart** **,** **in** **the** **spirit** **,** **and** **not** **in** **the** **letter** **;**
和 割礼 是 那 的 这 心 , 在 这 精神 , 和 不是 在 这 信 ;

真正的割礼是内心的割礼，是精神上的割礼，而不是形式上的割礼；

[huːz] [preɪz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] .
whose **praise** **is** **not** **of** **men** **,** **but** **of** **God** **.**
谁 称赞 是 不是 的 男人 , 但 的 上帝 .

他的赞美不是来自人，而是来自上帝。

” ([rɑːm] . [iː] . - , - .)
” (Rom . ii . 28 , 29 .)
” (只读存储器 . 二、 . - , - .)

(罗马书 2:28, 29)

['sækrɪfaɪs] .
Sacrifice **.**
牺牲 .

牺牲。

[greɪt] ['blesɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪsɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'veriəbli] ; [fɔːr; fər] " [ðə; ði]
Great **blessings** **were** **attached** **to** **sacrifices** **,** **but** **not** **invariably** **;** **for** **"** **The**
伟大的 祝福 是 随附的 到 牺牲 , 但 不是 总是 ; 为了 " 这
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] :
sacrifice **of** **the** **wicked** **is** **abomination** **:**
牺牲 的 这 邪恶 是 厌恶 :

献祭会带来巨大的祝福，但并非总是如此；因为"恶人的祭物是可憎的：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [maɪnd] .
how **much** **more** **when** **he** **bringeth** **it** **with** **a** **wicked** **mind** **.**
如何 很多 更多的 什么时候 他 带来 它 和 一个 邪恶 头脑 .

更何况是怀着邪恶的念头去拿呢。

" ([prɑːv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .)
" (Prov . xxi . 27 .)
" (省 . 二十一 . - .)

（箴言 21:27）

[prer] .
Prayer **.**
祷告 .

祷告。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prɔmisiz] [ə'tætʃt] [baɪ][gɑːd][tuː; tə] [prer] ; [bʌt; bət] [prer] [ɪt'self] [meɪ]
We **know** **the** **rich** **promises** **attached** **by** **God** **to** **prayer** **;** **but** **prayer** **itself** **may**
我们 知道 这 富有的 承诺 随附的 经过 上帝 到 祷告 ; 但 祷告 本身 可能
[biː; bi] ['paʊərləs] ;
be **powerless** **;**
是 无力 ;

我们知道上帝对祷告寄予厚望；但祷告本身可能无能为力；

[fɔːr; fər] " [hiː; hi] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [prer]
for **"** **He** **that** **turneth** **away** **his** **ear** **from** **hearing** **the** **law** **,** **even** **his** **prayer**
为了 " 他 那 转身 离开 他的 耳朵 从 听力 这 法律 , 甚至 他的 祷告
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
shall **be** **abomination** **.**
将 是 厌恶 .

因为"凡掩耳不听律法的，他的祷告也为可憎。

" ([prɑːv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] .)
" (Prov . xxviii . 9 .)
" (省 . 二十八 . 9 .)

（箴言 28:9）

['priːtʃɪŋ] .
Preaching **.**
布道 .

布道。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] ['ɔːrdɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ə'plaɪd] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ʌv; əv]
There **is** **scarcely** **any** **ordinance** **to** **which** **such** **language** **is** **applied** **as** **is** **used** **of**
那里 是 几乎 任何 条例 到 哪个 这样的 语言 是 应用 作为 是 用过的 的
['priːtʃɪŋ] .
preaching **.**
布道 .

几乎没有哪项法令像布道那样使用如此丰富的语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ” ([wʌn][kɔːr] . [aɪ] . -) ;
It **is** **“** **the** **power** **of** **God** **”** **(** **1** **Cor** **.** **i** **.** **18** **)** **;**
它 是 “ 这 力量 的 上帝 ” (1 科尔 . 我 . -) ;

这是“上帝的力量”(哥林多前书 1:18);

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] “ [feɪθ] ['kʌmɪθ] ” ([rɑːm] [eks] . -) ;
the **channel** **by** **which** **“** **faith** **cometh** **”** **(** **Rom** **x** **.** **17** **)** **;**
这 渠道 经过 哪个 “ 信仰 到来 ” (只读存储器 x . -) ;

“信心的来源”(罗马书 10:17);

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] ([wʌn]['piːtər][aɪ] . - , -) ;
an **instrument** **of** **the** **new** **birth** **(** **1** **Peter** **i** **.** **23** **,** **25** **)** **;**
一个 乐器 的 这 新的 出生 (1 彼得 我 . - , -) ;

重生的工具（彼得前书 1:23, 25);

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ([wʌn] [tɪm] .
and **nothing** **less** **than** **a** **means** **of** **salvation** **to** **the** **hearer** **(** **1** **Tim** **.**
和 没有什么 较少的 比 一个 方法 的 救恩 到 这 听者 (1 蒂姆 .
[ˌaɪ 'viː] . -) .
iv **.** **16** **)** **.**
四 . -) .

对于听众而言，这无疑是得救的途径（提前 4:16）。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['ɑːrgjuː]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['benɪfɪt] [ɪz][ɪn'veriəb(ə)l]
Yet **we** **must** **not** **argue** **even** **from** **this** **that** **the** **personal** **benefit** **is** **invariable**
然而 我们 必须 不是 争论 甚至 从 这 那 这 个人的 益处 是 不变的
;
;
;

然而，即便如此，我们也不能据此断言个人利益是不变的;

[fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['perɪʃ] ['fuːlɪʃnəs] .
for **“** **The** **preaching** **of** **the** **cross** **is** **to** **them** **that** **perish** **foolishness** **.**
为了 “ 这 布道 的 这 叉 是 到 他们 那 沦 愚蠢 .

因为“十字架的道理，在那灭亡的人看来是愚拙的。”

” ([wʌn][kɔːr] .
” **(** **1** **Cor** **.**
” (1 科尔 .

”(哥林多前书 1: 10)

[aɪ] . - .)
i **.** **18** **.** **)**
我 . - .)

i. 18.)

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ?
But **are** **not** **the** **two** **sacraments** **an** **exception** **?**
但 是 不是 这 二 圣礼 一个 例外 ?

但圣礼和圣事难道不是例外吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
Certainly **not** **that** **of** **the** **Lord's** **Supper** **.**
当然 不是 那 的 这 主场 晚餐 .

当然不是指主的晚餐。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sækrəmənt] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv]

The	blessing	connected	with	this	sacrament	is	the	highest	and	choicest	of
这	祝福	连接	和	这	圣餐	是	这	最高	和	精选	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [soʊl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

which	the	Christian	soul	is	capable	,
哪个	这	基督教	灵魂	是	有能力的	,

与此圣事相关的祝福是基督徒灵魂所能获得的最高、最美好的祝福。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

even	the	communion	of	the	body	and	blood	of	Christ	our	Saviour	.
甚至	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	我们的	救主	.

甚至包括领受我们救主基督的身体和宝血。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'veriəbli] ['gɪv(ə)n] ,

But	this	is	not	invariably	given	,
但	这	是	不是	总是	给定	,

但这并非总是如此，

[fɔ:r; fər][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

for	in	some	cases	the	communion	is	a	curse	and	not	a	blessing	.
为了	在	一些	案例	这	圣餐	是	一个	诅咒	和	不是	一个	祝福	.

因为在某些情况下，圣餐不是一种祝福，而是一种诅咒。

“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] ['i:təθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [ʌn'wə:ðili] , ['i:təθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [dæm'neɪʃn]

“	For	he	that	eateth	and	drinketh	unworthily	,	eateth	and	drinketh	damnation
“	为了	他	那	吃	和	喝	不值得	,	吃	和	喝	诅咒

[tu:; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“因为凡吃喝不合宜的人，就是吃喝自己的罪孽。”

[nɑ:t] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['bɑ:di] .

not	discerning	the	Lord's	body	.
不是	有洞察力	这	主场	身体	.

没有分辨出主的身体。

” ([wʌn][kɔ:r] .

”	(	1	Cor	.
”	(	1	科尔	.

”(哥林多前书 1: 10)

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .)

xi	.	29	.	)
十一	.	-	.	)

十一、29)

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] , ['ðerfɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rməni] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['di:lɪŋz] ,

We	should	gather	,	therefore	,	from	the	harmony	of	God's	dealings	,
我们	应该	收集	,	所以	,	从	这	和谐	的	神的	交易	,

因此，我们应当从上帝行事的和谐中汲取教训。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'veriəbli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn][ɪn]

that	the	spiritual	grace	was	not	invariably	attached	to	the	outward	sign	in
那	这	精神	优雅	曾是	不是	总是	随附的	到	这	向外	符号	在

['bæptɪzəm] .

Baptism	.
洗礼	.

属灵的恩典并非总是与洗礼的外在标志相连。

[wi:; wi][faɪnd][ðæt]['ʌndər]['evri][ˌdɪspen'seɪʃn][hi:; hi][ə'tætʃt]['sɜ:rt(ə)n]['mɔ:rəl][kən'dɪʃ(ə)nz],[sʌtʃ]

We	find	that	under	every	dispensation	He	attached	certain	moral	conditions	,	such
我们	寻找	那	在下面	每一个	豁免	他	随附的	肯定	道德	状况	，这样的	

[æz; əz][feɪθ][ænd; ənd][rɪ'pentəns],

as	faith	and	repentance	,
作为	信仰	和	悔改	,

我们发现，在每一个时代，祂都附加了一些道德条件，例如信仰和悔改。

[wɪtʃ][wɜ:r; wər][prɪ]-['rekwɪzɪts],[tu:; tə]['eni]['speʃ(ə)l][greɪs][kən'veid][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔrdənənsɪz].

which	were	pre	-	requisites	,	to	any	special	grace	conveyed	by	His	ordinances	.
哪个	是	预	-	必备条件	,	到	任何	特别的	优雅	传递	经过	他的	法令	.

这些都是祂通过圣礼所赐予的任何特殊恩典的先决条件。

[ɪf]['bæptɪzəm][bi:; bi][æn; ən][ɪk'sepʃn][tu:; tə][ðɪs]['dʒen(ə)rəl][lɔ:][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd]

If	Baptism	be	an	exception	to	this	general	law	we	should	expect	to	find
如果	洗礼	是	一个	例外	到	这	一般的	法律	我们	应该	预计	到	寻找

[sʌm; səm]['steɪtmənt][tu:; tə][ðɪs][ɪ'fekt][ɪn]['seɪkrɪd]['skrɪptʃər].

some	statement	to	this	effect	in	sacred	Scripture	.
一些	陈述	到	这	影响	在	神圣	圣经	.

如果洗礼是这条普遍规律的例外，我们应该能在圣经中找到相关的表述。

[ɪf][ðer; ðər][bi:; bi]['eni][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['gɑ:dz]

If	there	be	any	deviation	from	God's
如果	那里	是	任何	偏差	从	神的

如果对上帝的旨意有任何偏离.....

[pi:].-

p	.	16
p	.	-

['wʌntɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒəs]['gʌvərnmənt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]

wonted	principles	of	religious	government	we	should	naturally	expect	to	find	the
惯常	原则	的	宗教	政府	我们	应该	自然	预计	到	寻找	这

[ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][ɪk'splɪsɪtli][tɔ:t].

deviation	explicitly	taught	.
偏差	明确地	教授	.

我们理应期望在宗教政府的惯常原则中找到明确教导的偏差。

[wi:; wi][maɪt]['ri:z(ə)nəbli][lʊk][fɔ:r; fər][sʌm; səm][dɔg'mætik,-kəl]['pæsɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'klerd]

We	might	reasonably	look	for	some	dogmatical	passage	in	which	it	is	declared
我们	可能	合理	看	为了	一些	教条的	通道	在	哪个	它	是	声明

[ðæt]['evri]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['pɜ:rs(ə)n][ɪz][ɪn'veriəbli][meɪd][wʌn][wɪð; wɪθ][kraɪst].

that	every	baptized	person	is	invariably	made	one	with	Christ	.
那	每一个	受洗	人	是	总是	制成	一	和	基督	.

我们完全可以寻找一些教义性的段落，其中宣称每个受洗的人都必然与基督合而为一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][lʊk][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][sʌtʃ][ə; eɪ]['pæsɪdʒ].

But	it	we	look	in	vain	for	such	a	passage	.
但	它	我们	看	在	徒劳	为了	这样的	一个	通道	.

但我们却徒劳地寻找着这样的段落。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['tɛksts][ɪn][wɪtʃ][ðə; ðɪ][kə'nekʃən][ɪz][ə'su:md],

There	are	texts	in	which	the	connexion	is	assumed	,
那里	是	文本	在	哪个	这	连接	是	假定	,

有些文本中假定了这种联系，

[bʌt; bət][wi:; wi][meɪ]['seɪfli][ə'sɜ:rt][ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pæsɪdʒ][ɪn][wɪtʃ],

but	we	may	safely	assert	that	there	is	not	one	single	passage	in	which	,
但	我们	可能	安全	断言	那	那里	是	不是	一	单身的	通道	在	哪个	,

但我们可以肯定地说，没有任何一段文字是这样的：

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['dɑ:ktrɪn] , [ɪnˌverɪə'bɪlətɪ][ɪz]['i:ðər] [tɔ:t] [ɔ:r][pru:vd] .

as	a	matter	of	doctrine	,	invariability	is	either	taught	or	proved	.
作为	一个	事情	的	教义	,	不变性	是	任何一个	教授	或者	已证实	.

从教义角度来看，不变性要么被教导，要么被证明。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lɔ:] ,

If	,	however	,	it	be	an	exception	to	the	general	law	,
如果	,	然而	,	它	是	一个	例外	到	这	一般的	法律	,

但是，如果它是普通法的例外情况，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [tu:] ['kɔ:zɪz] .

it	must	be	so	from	one	of	two	causes	.
它	必须	是	所以	从	一	的	二	原因	.

这必然是由以下两个原因之一造成的。

['i:ðər] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liər][ɪn][ɪts]['neɪtʃər][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

Either	there	must	be	something	peculiar	in	its	nature	as	a	sacrament	,
任何一个	那里	必须	是	某物	奇特	在	它是	自然	作为	一个	圣餐	,

要么是它作为圣礼的本质中存在某种特殊之处，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ˌsækrə'mɛntəli] [ɪn'veriəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə]['mɔ:rəl]

which	makes	the	connexion	sacramentally	invariable	without	reference	to	moral
哪个	制作	这	连接	圣礼	不变的	没有	参考	到	道德

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这使得圣事上的联结在不考虑道德品格的情况下保持不变。

[ɔ:r][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [wɪtʃ]

or	there	must	be	something	in	the	moral	character	of	the	recipient	which
或者	那里	必须	是	某物	在	这	道德	特点	的	这	接受者	哪个

[ɪn'veriəbli] [in'ʃuəz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

invariably	insures	the	blessing	.
总是	保险	这	祝福	.

或者，接受祝福的人的道德品质中必然存在某种特质，这种特质必然会确保获得祝福。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kju:liər][ɪn][ɪts]['neɪtʃər][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəmənt][ɪz]['æmpli] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði]

That	there	is	nothing	peculiar	in	its	nature	as	a	sacrament	is	amply	proved	by	the
那	那里	是	没有什么	奇特	在	它是	自然	作为	一个	圣餐	是	充足的	已证实	经过	这

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] .

language	of	St	.	Peter	.
语言	的	英石	.	彼得	.

圣彼得的言辞充分证明了，圣餐作为圣礼的本质并无特殊之处。

“ [ðə; ði][laɪk] ['fɪgjər] [hweər'ʌntʊ] ['bæptɪzəm][dʌθ; dəθ]['ɔ:lsoʊ][naʊ] [seɪv] [ˌju: 'es] ([nɑ:t][ðə; ði] ['pʊtɪŋ]

“	The	like	figure	whereunto	baptism	doth	also	now	save	us	(	not	the	putting
“	这	喜欢	数字	其中	洗礼	确实	还	现在	节省	我们	(	不是	这	推杆

[ə'weɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

away	of	the	filth	of	the	flesh	,
离开	的	这	污秽	的	这	肉	,

“这预表洗礼现在也拯救你们（并非指除去肉体的污秽，而是指除去肉体的污秽）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] [tɔ:rdz] [gɑ:d]) , [baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	answer	of	a	good	conscience	towards	God	)	,	by	the	resurrection	of
但	这	回答	的	一个	好的	良心	向	上帝	)	,	经过	这	复活	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

但藉着耶稣基督的复活，我们就能得到良心的安慰，向神表达我们的心意。

" ([wʌn][pet][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
" (1 Pet iii . 21) .
" (1 宠物 三、 . -) .

"(彼得前书 3.21)。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kærəktər] [ɪz] [hɪr] [ə'sɜ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:dfl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] :
A certain character is here asserted to be needful in the recipient :
一个 肯定 特点 是 这里 断言 到 是 需要 在 这 接受者 :

这里断言，接受者需要具备某种特定品质：

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n] [ən'les] [ðer; ðər][bi:; bi][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns]
the blessing is not given unless there be the answer of a good conscience
这 祝福 是 不是 给定 除非 那里 是 这 回答 的 一个 好的 良心
[tɔ:rdz] [gɑ:d] ;
towards God ;
向 上帝 ;

只有凭着良心对上帝无愧，才能得到祝福；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌsækrə'mentl] [pɪˌkju:li'ærəti] [wɪtʃ] [ik'septs] ['bæptɪzəm]
and there is no sacramental peculiarity which excepts Baptism
和 那里 是 不 圣礼 特点 哪个 除外 洗礼

没有任何圣事特殊性排除洗礼。

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] , [ænd; ənd] [ə'tætʃiz] [ðə; ði][gɪft] [ɪn'veriəbli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪn] .
from the general law , and attaches the gift invariably to the sign .
从 这 一般的 法律 , 和 附件 这 礼物 总是 到 这 符号 .

从一般法律中，礼物总是与标志联系在一起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɑ:rgju:d] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['ɪnfənts] [ə'poʊz] [noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It is argued , however , that infants oppose no obstacle to the operation of
它 是 争论 , 然而 , 那 婴儿 反对 不 障碍 到 这 手术 的
[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
Divine grace ,
神圣的 优雅 ,

然而，有人认为，婴儿并不会阻碍神圣恩典的运作。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɪn'veriəbli]
and , therefore that in their case the moral character of the recipient invariably
和 , 所以 那 在 他们的 案件 这 道德 特点 的 这 接受者 总是
[ɪn'ʃuəz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .
insures the blessing .
保险 这 祝福 .

因此，在他们的例子中，接受祝福者的道德品格总是能保证获得祝福。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
We are not about to discuss this question ,
我们 是 不是 关于 到 讨论 这 问题 ,

我们暂且不讨论这个问题。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə'mʌŋst] " [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] .
for it is not amongst " the things that are written .
为了 它 是 不是 在 " 这 事物 那 是 书面 .

因为它不在"圣经所记载的事"之中。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
" There is not a word upon the subject in the Scriptures , and , therefore ,
" 那里 是 不是 一个 单词 之上 这 主题 在 这 经文 , 和 , 所以 ,

"圣经中对此只字未提，因此，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [pər'plekst] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] [wen] [wiː; wi] [ə'tempt]

we	can	only	expect	to	be	perplexed	and	led	astray	when	we	attempt
我们	能	仅有的	预计	到	是	困惑	和	引领	误入歧途	什么时候	我们	试图

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

to	define	and	to	determine	.
到	定义	和	到	决定	.

当我们试图定义和确定事物时，我们只会感到困惑和误入歧途。

[ðɪs] , ['oʊnli] ,

This	,	only	,
这	,	仅有的	,

仅此而已。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːrgjumənt] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrəl] ['ɪnəsns]

we	would	remark	—	that	there	is	no	argument	drawn	from	the	moral	innocence
我们	会	评论	—	那	那里	是	不	争论	绘制	从	这	道德	无辜

[ʌv; əv] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

of	infants	to	prove	their	invariable	regeneration	,
的	婴儿	到	证明	他们的	不变的	再生	,

我们想指出的是——没有任何论据可以从婴儿的道德纯真中得出他们必然会重生的结论。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['iːkwəli] [pruːv] [ðæt] ['iːsɔː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd][æz; əz]

which	would	not	equally	prove	that	Esau	was	as	much	a	child	of	God	as
哪个	会	不是	同样地	证明	那	以扫	曾是	作为	很多	一个	孩子	的	上帝	作为

['dʒeɪkəb] .

Jacob	.
雅各布	.

但这并不能同样证明以扫和雅各一样都是神的儿女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perənts] ;

They	were	born	on	the	same	day	,	and	of	the	same	parents	;
他们	是	出生	在	这	相同的	天	,	和	的	这	相同的	父母	;

他们同一天出生，父母相同；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrkəmsaɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɝːsənz] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

they	were	circumcised	by	the	same	persons	under	the	same	circumstances	,
他们	是	包皮环切术	经过	这	相同的	人	在下面	这	相同的	情况	,

他们由同一批人在相同情况下进行了割礼。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] ['gɑːdz][gɪfts][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'veriəb(ə)l]

and	we	leave	it	to	those	who	believe	God's	gifts	to	become	invariable
和	我们	离开	它	到	那些	WHO	相信	神的	礼物	到	变得	不变的

[θruː] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['ɪnfənts][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][gɑːd][hɪm'self] ,

through	the	moral	innocence	of	infants	to	explain	the	words	of	God	himself	,
通过	这	道德	无辜	的	婴儿	到	解释	这	字	的	上帝	他自己	,

至于上帝亲自所说的话，就留给那些相信上帝的恩赐会因婴儿的道德纯真而变得永恒不变的人去解释吧。

“ ['dʒeɪkəb][hæv; həv][aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət] ['iːsɔː] [hæv; həv][aɪ] [heitid] .

“	Jacob	have	I	loved	,	but	Esau	have	I	hated	.
“	雅各布	有	我	喜爱	,	但	以扫	有	我	憎恨	.

“我爱雅各，却恨以扫。”

” ([rɑːm] . [ˌaɪ'ɛks] . - .) ([ˌtuː'tuː] .)

”	(	Rom	.	ix	.	13	.	)	(	2	.	)
”	(	只读存储器	.	九	.	-	.	)	(	2	.	)

（罗马书 9:13） （2）

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:ktrənl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi]

In	all	the	doctrinal	passages	of	Scripture	the	new	birth	is	said	to	be
在	全部	这	教义	段落	的	圣经	这	新的	出生	是	说	到	是

[ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] .

invariably	accompanied	by	holiness	of	personal	character	.
总是	伴随	经过	圣洁	的	个人的	特点	.

圣经所有教义段落都指出，重生总是伴随着个人品格的圣洁。

['oʊnli] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ,

Only	refer	to	the	first	epistle	of	St	.	John	,
仅有的	参考	到	这	第一的	书信	的	英石	.	约翰	,

只需参考约翰一书即可。

“ [ˌhu:soʊ'evər] [ɪz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [kə'mɪt] [sɪn] ,

“	Whosoever	is	born	of	God	doth	not	commit	sin	,
“	无论谁	是	出生	的	上帝	确实	不是	犯罪	罪	,

凡从神生的，就不犯罪。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [si:d] [rɪ'meɪnɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [sɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [bɔ:rn]

for	his	seed	remaineth	in	him	;	and	he	cannot	sin	,	because	he	is	born
为了	他的	种子	仍然	在	他	;	和	他	不能	罪	,	因为	他	是	出生

[ʌv; əv] [gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

因为神的种子存在他里面；他不能犯罪，因为他是由神生的。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɑ:r; ər] ['mænɪfest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] :

In	this	the	children	of	God	are	manifest	,	and	the	children	of	the	devil	:
在	这	这	孩子们	的	上帝	是	显现	,	和	这	孩子们	的	这	魔鬼	:

由此便能看出谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女：

[ˌhu:soʊ'evər] ['du(:)iθ] [nɑ:t] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [gɑ:d] , ['ni:ðər] [hi:; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑ:t] [hɪz; ɪz]

whosoever	doeth	not	righteousness	is	not	of	God	,	neither	he	that	loveth	not	his
无论谁	做	不是	义	是	不是	的	上帝	,	两者都不	他	那	爱	不是	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

凡不行义的，不爱弟兄的，都不是出于神。

” ([wʌn] [dʒɑ:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] , - .)

”	(	1	John	iii	.	9	,	10	.	)
”	(	1	约翰	三、	.	9	,	-	.	)

(约翰一书 3:9-10)

“ ['evriwʌn] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [gɑ:d] .

“	Everyone	that	loveth	is	born	of	God	,	and	knoweth	God	.
“	每个人	那	爱	是	出生	的	上帝	,	和	知道	上帝	.

凡有爱心的，都是从神生的，并且认识神。

[hi:; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑ:t] , ['noʊɪθ] [nɑ:t] [gɑ:d] ; [fɔ:r; fər] [gɑ:d] [ɪz] [lʌv] .

He	that	loveth	not	,	knoweth	not	God	;	for	God	is	love	.
他	那	爱	不是	,	知道	不是	上帝	;	为了	上帝	是	爱	.

不爱神的，就不认识神，因为神就是爱。

” ([wʌn] [dʒɑ:n] [ˌaɪ 'vi:] . ['sɛvən] , [eɪt] .)

”	(	1	John	iv	.	7	,	8	.	)
”	(	1	约翰	四	.	7	,	8	.	)

(约翰一书 4:7-8)

“ [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd][ˌoʊvər'kʌməθ][ðə; ði][wɜːrld] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt]
“ **Whatsoever** **is** **born** **of** **God** **overcometh** **the** **world** **:** **and** **this** **is** **the** **victory** **that**
“ 任何 是 出生 的 上帝 克服 这 世界 : 和 这 是 这 胜利 那
[ˌoʊvər'kʌməθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
overcometh **the** **world** **,**
克服 这 世界 ,

凡从神生的，就胜过世界；这胜利也胜过世界。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .
even **our** **faith** **.**
甚至 我们的 信仰 .

甚至包括我们的信仰。

” ([wʌn][dʒɑːn][viː] . [fɔːr] .)
” (1 John v . 4 .)
” (1 约翰 v . 4 .)

（约翰一书 5:4）

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] ['sɪnɪθ] [nɑːt] ;
“ We know that whosoever is born of God sinneth not ;
“ 我们 知道 那 无论谁 是 出生 的 上帝 罪恶 不是 ;

我们知道，凡从神生的，就不犯罪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][gɑːd] ['kiːpɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd] [wʌn] ['tʌtʃəθ]
but he that is begotten of God keepeth himself , and that wicked one toucheth
但 他 那 是 所生的 的 上帝 保持 他自己 , 和 那 邪恶 一 触摸
[hɪm; ɪm][nɑːt] .
him not .
他 不是 .

但神所生的必保守自己，那恶者不能伤害他。

” ([wʌn][dʒɑːn][viː] . - .)
” (1 John v . 18 .)
” (1 约翰 v . - .)

（约翰一书 5:18）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ək'nɑːlɪdʒd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;
There are some acknowledged difficulties in these passages ;
那里 是 一些 已确认 困难 在 这些 段落 ;

这些段落中存在一些公认的困难；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [ə'piːl] [tuː; tə]['eni] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] :
but we make a fearless appeal to any unprejudiced mind :
但 我们 制作 一个 无畏 上诉 到 任何 不带偏见的 头脑 :

但我们向所有公正无私的人士发出无畏的呼吁：

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [tiːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ]
do they not teach beyond the possibility of controversy that the man without faith
做 他们 不是 教 超过 这 可能性 的 争议 那 这 男人 没有 信仰
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] ,
and without love is not born of God ,
和 没有 爱 是 不是 出生 的 上帝 ,

他们难道没有毫无争议地教导说，没有信仰和爱的人不是从神而生的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['skrɪptʃərəl] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ðoʊz] [rɪ'dʒenəreɪt] [huː] [groʊ]
and that we have no scriptural warrant for calling those regenerate who grow
和 那 我们 有 不 圣经 保证 为了 呼叫 那些 再生 WHO 生长
[ʌp][ɪn][sɪn] ,
up in sin ,
向上 在 罪 ,

而且，我们没有任何圣经依据来称那些在罪中长大的人为重生之人。

[huː] [spend] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn][sɪn] ,
who **spend** **their** **strength** **in** **sin** **,**
WHO 花费 他们的 力量 在 罪 ,

那些将精力耗费在罪恶中的人，

[ænd; ənd] [huː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌʌnri'pentid] [sɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər]
and **who** **go** **to** **the** **grave** **with** **the** **curse** **of** **unrepented** **sin** **upon** **their**
和 WHO 去 到 这 严重 和 这 诅咒 的 未悔改的 罪 之上 他们的
['hedz] ? ([θriː] .)
heads **?** **(** **3** **.** **)**
头部 ? (3 .)

那些带着未悔改的罪孽诅咒进入坟墓的人呢？ (3)

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dɑːktrənl] ['steɪtmənts] .
The **practice** **of** **the** **Apostles** **accords** **with** **these** **doctrinal** **statements** **.**
这 实践 的 这 使徒们 协议 和 这些 教义 声明 .

使徒们的实践与这些教义相符。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [prə'fesəz] [ʌn'tɪl] [sæd][fækts] [pruːvd]
They **always** **assumed** **regeneration** **in** **baptized** **professors** **until** **sad** **facts** **proved**
他们 总是 假定 再生 在 受洗 教授们 直到 伤心 事实 已证实
[ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
the **contrary** **;**
这 相反 ;

他们一直认为受洗的教授们都有重生的可能，直到令人悲哀的事实证明并非如此;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðɪs]
but **there** **was** **a** **limit** **to** **this**
但 那里 曾是 一个 限制 到 这

但这也有其局限性。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ə'sʌmpʃ(ə)n] .
assumption **.**
假设 .

假设。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [sæd][fækts] [ə'kɜːrd] ,
And **when** **these** **sad** **facts** **occurred** **,**
和 什么时候 这些 伤心 事实 发生 ,

当这些令人悲伤的事实发生时，

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][moʊst][ɪk'splɪsɪt][ðæt] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'dʒenəreɪt]
they **declared** **in** **language** **the** **most** **explicit** **that** **such** **characters** **were** **not** **regenerate**
他们 声明 在 语言 这 最多 显式 那 这样的 人物 是 不是 再生
[baɪ][gɑːd] .
by **God** **.**
经过 上帝 .

他们用最明确的语言宣称，这样的人并非上帝所重生的。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][tuː; tə]['saɪmən]['meɪgəs][ɪn] [ækts] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - ,
The **language** **of** **St** **.** **Peter** **to** **Simon** **Magus** **in** **Acts** **viii** **,** **21** **,**
这 语言 的 英石 . 彼得 到 西蒙 法师 在 使徒行传 八 , - ,

圣彼得在《使徒行传》第八章21节中对西门·马古斯所说的话

[ɪz][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

is	not	addressed	to	him	as	to	a	regenerate	man	in	a	state	of
是	不是	已解决	到	他	作为	到	一个	再生	男人	在	一个	状态	的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

inconsistency	;
不一致	;

并非是针对一个内心矛盾、已经悔改的人而说的;

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] [prə'feʃ(ə)n] .

but	to	an	unregenerate	man	in	a	state	of	false	profession	.
但	到	一个	未再生	男人	在	一个	状态	的	错误的	职业	.

但对于一个尚未悔改、信仰虚假的人来说，却并非如此。

[ɪn][wʌn] [sens] ['saɪmən][hæd; həd] [bi'liːvd] .

In	one	sense	Simon	had	believed	.
在	一	感觉	西蒙	有	相信	.

从某种意义上说，西蒙曾经相信过。

[laɪk] [ðə; ði]['dɛvəlz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] ,

Like	the	devils	he	had	been	convinced	,
喜欢	这	魔鬼	他	有	到过	确信	,

就像他曾被说服的那些魔鬼一样，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][ɔːr]['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	he	had	no	union	with	his	Saviour	either	before	his	baptism	or	after	it	;
但	他	有	不	联盟	和	他的	救主	任何一个	前	他的	洗礼	或者	后	它	;

但他在受洗之前和之后都没有与救主建立联系;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ə'pɑːsl] [hæd; həd]

and	though	on	the	principle	of	assumption	the	inspired	Apostle	had
和	尽管	在	这	原则	的	假设	这	灵感	使徒	有

['sæŋkʃənd] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

sanctioned	his	baptism	on	his	profession	,
已制裁	他的	洗礼	在	他的	职业	,

虽然根据假设原则，受圣灵感动的使徒已经认可了他因公开信仰而接受的洗礼，

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['reprəbeɪt] [ɑːn][ðə; ði]

on	the	principle	of	Christian	truth	he	pronounced	him	reprobate	on	the
在	这	原则	的	基督教	真相	他	发音	他	恶棍	在	这

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

manifestation	of	his	sin	.
表现	的	他的	罪	.

根据基督教真理的原则，他因对方的罪行而宣布他为弃儿。

“ [ðaʊ] [hæst] ['niːðər] [pɑːrt][nɔːr][lɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

“	Thou	hast	neither	part	nor	lot	in	this	matter	;
“	你	哈斯特	两者都不	部分	也不	很多	在	这	事情	;

“你在这件事上既无份也无关系;

[fɔːr; fər][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	thy	heart	is	not	right	in	the	sight	of	God	.
为了	你的	心	是	不是	正确的	在	这	视线	的	上帝	.

因为你的心在上帝面前并不正直。

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
" The language of the Apostle Paul to the Corinthians is of the same
" 这 语言 的 这 使徒 保罗 到 这 哥林多前书 是 的 这 相同的
['kærəktər] .
character .
特点 .

"使徒保罗写给哥林多人的信也采用了同样的语言风格。"

[ɪn][ˌtu:'tu:][kɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [faɪv] , [hi:; hi] [sez] , " [ɪg'zæmɪn] [jɔ:r'selvz] , ['weðər] [ji:; ji][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]
In 2 Cor . xiii , 5 , he says , " Examine yourselves , whether ye be in the
在 2 科尔 . 十三 , 5 , 他 说道 , " 检查 你们自己 , 无论 是的 是 在 这
[feɪθ] ;
faith ;
信仰 ;

在哥林多后书 13:5 中，他说："你们要省察自己，有信心没有事；

[pru:v] [jʊr; jər] [oʊn] [selvz] .
prove your own selves .
证明 你的 自己的 自我 .

证明你们自己的实力。

[noʊ] [ji:; ji][nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] [selvz] , [haʊ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ] ,
Know ye not your own selves , how that Jesus Christ is in you ,
知道 是的 不是 你的 自己的 自我 , 如何 那 耶稣 基督 是 在 你 ,

你们难道不认识自己吗？耶稣基督就在你们里面。

[ɪk'sept] [ji:; ji][bi:; bi] ['reprəˌbeɪts] ?
except ye be reprobates ?
除了 是的 是 无赖 ?

除非你们是弃绝者?

" [ðə; ði][wɜ:rd] [hɪr] ['rendərd] " ['reprəbeɪt] " [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [fɔ:ls]
" The word here rendered " reprobate " is the word which would be applied to false
" 这 单词 这里 渲染 " 恶棍 " 是 这 单词 哪个 会 是 应用 到 错误的
['kɔɪnɪdʒ] [wen] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] .
coinage when tested and found wanting .
铸币 什么时候 测试 和 成立 想要 .

"这里译为'无良的'的词，是指经过检验发现有缺陷的假币。

[ðoʊz] , ['ðerfɔ:r] ,
Those , therefore ,
那些 , 所以 ,

因此，那些

[hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [nɑ:t][æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt]
who were not in the faith were regarded by St . Paul not as regenerate
WHO 是 不是 在 这 信仰 是 认为 经过 英石 . 保罗 不是 作为 再生
['pɝ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,
persons who were inconsistent ,
人 WHO 是 不一致 ,

圣保罗认为那些不信主的人并非重生之人，而是前后矛盾的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [beɪs] ['met(ə)l] ; ['pɝ:sənz] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
but as base metal ; persons who bore the outward sign of Christianity ,
但 作为 根据 金属 ; 人 WHO 钻孔 这 向外 符号 的 基督教 ,

但如同贱金属；那些外表带有基督教标志的人，

[pi:] . -
p . 20
p . -

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] , [end'ʒɔɪɪŋ] [noʊ]['riːəl]
but **who** **were** **not** **really** **regenerate** **,** **and** **were** **,** **therefore** **,** **enjoying** **no** **real**
但 WHO 是 不是 真的 再生 , 和 是 , 所以 , 享受 不 真实的
['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] .
union **with** **the** **Lord** **Jesus** **.**
联盟 和 这 主 耶稣 .

但他们并没有真正重生，因此也没有与主耶稣真正联合。

[dʒʌst][soʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [roʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'pɒstətaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] .
Just **so** **St** **.** **John** **wrote** **of** **those** **who** **had** **apostatized** **from** **the** **faith** **.**
只是 所以 英石 . 约翰 写道 的 那些 WHO 有 背教者 从 这 信仰 .

圣约翰也曾这样描述那些背弃信仰的人。

([wʌn][dʒɑːn] [iː] , - .)
(**1** **John** **ii** **,** **19** **.** **)**
(1 约翰 二、 , - .)

(约翰一书 2:19)

“ [ðeɪ] [went] [aʊt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
“ **They** **went** **out** **from** **us** **,** **but** **they** **were** **not** **of** **us** **;**
“ 他们 去 出去 从 我们 , 但 他们 是 不是 的 我们 ;

“他们从我们中间出去，却不是我们中间的人；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]
for **if** **they** **had** **been** **of** **us** **,** **they** **would** **no** **doubt** **have** **continued** **with**
为了 如果 他们 有 到过 的 我们 , 他们 会 不 怀疑 有 持续 和
[ˌjuː 'es] :
us **:**
我们 :

如果他们是我们的人，他们无疑会继续和我们在一起：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv]
but **they** **went** **out** **,** **that** **they** **might** **be** **made** **manifest** **that** **they** **were** **not** **all** **of**
但 他们 去 出去 , 那 他们 可能 是 制成 显现 那 他们 是 不是 全部 的
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

但他们出去，是为了表明他们并不都是我们。

” [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] ['kerfəli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
” **In** **these** **words** **there** **are** **three** **things** **carefully** **to** **be** **observed** **.**
” 在 这些 字 那里 是 三 事物 小心 到 是 观察到 .

“这些话里有三件事需要仔细注意。”

[fɜːrst] : [ðə; ði]['pɜːsənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [prə'fesəz] ,
First **:** **The** **persons** **alluded** **to** **must** **have** **been** **baptized** **professors** **,**
第一的 : 这 人 暗示 到 必须 有 到过 受洗 教授们 ,

首先：文中提到的那些人必定是受过洗礼的教授，

[huː] [æt; ət][wʌn][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
who **at** **one** **time** **had** **been** **in** **fellowship** **with** **the** **Apostles** **,**
WHO 在 一 时间 有 到过 在 奖学金 和 这 使徒们 ,

他们曾一度与使徒们交往，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][ˌʌnbæp'taɪzd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen]
for **it** **is** **quite** **impossible** **to** **suppose** **them** **unbaptized** **at** **the** **time** **when**
为了 它 是 相当 不可能的 到 认为 他们 未受洗者 在 这 时间 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
they **were** **“** **with** **us** **,**
他们 是 “ 和 我们 ,

因为完全不可能认为他们在“与我们在一起”的时候还没有受洗，

" [aɪ] . [iː] . [ɪn]['juːniən][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" i . e . in union and communion with the Church .
" 我 . e . 在 联盟 和 圣餐 和 这 教会 .

即与教会联合和共融。

['sekəndli] : [ðiːz] ['pɝːsənz][hæd; həd]['broʊkən][ɔːf][frʌm; frəm] [ðɪs] [kə'mjuːniən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Secondly : These persons had broken off from this communion , and were
第二 : 这些 人 有 破碎的 离开 从 这 圣餐 , 和 是
['oʊpənli] [.ænti'kristjən] [ɪn][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] .
openly antichristian in their principles .
公然 反基督教 在 他们的 原则 .

其次：这些人脱离了教会，并且在原则上公开反对基督教。

['θɜːrdli] :
Thirdly :
第三 :

第三：

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪk'spleɪnz][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]
St . John explains their conduct upon the principle that they had never been
英石 . 约翰 解释 他们的 执行 之上 这 原则 那 他们 有 绝不 到过
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,
what they had professed to be ,
什么 他们 有 声称 到 是 ,

圣约翰解释说，他们的行为源于一个事实：他们从未真正成为他们自称的那样。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
and describes their desertion of the truth as a manifestation of their
和 描述 他们的 逃兵 的 这 真相 作为 一个 表现 的 他们的
['riːəl] , [ðoʊ] ['priːviəsli] ['hɪd(ə)n] , ['kærəktər] .
real , though previously hidden , character .
真实的 , 尽管 之前 隐 , 特点 .

并将他们背弃真相的行为描述为他们真实性格（尽管以前隐藏着）的体现。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv]
On the principle of assumption they had been received into the fellowship of
在 这 原则 的 假设 他们 有 到过 已收到 进入 这 奖学金 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ;
the Church of God ;
这 教会 的 上帝 ;

他们按着假设的原则被接纳进入上帝教会的团契；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'demd] [æz; əz] ['reprəˌbeɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][sæd][fækts] [meɪd] ['mænɪfest]
but they were condemned as reprobates as soon as sad facts made manifest
但 他们 是 谴责 作为 无赖 作为 很快 作为 伤心 事实 制成 显现
[ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .
the falsehood of their profession .
这 谬误 的 他们的 职业 .

但当悲惨的事实揭露了他们职业的虚假性后，他们就被谴责为败类。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][rest][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən][ʌv; əv][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]
We should not fear to rest the whole question of invariable regeneration in
我们 应该 不是 害怕 到 休息 这 所有的 问题 的 不变的 再生 在
['bæptɪzəm]
baptism
洗礼

我们不应害怕将重生永恒不变的问题完全归结于洗礼。

[piː] . -
p . 21
p . -

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][tekst] .

upon	this	one	single	text	.
之上	这	一	单身的	文本	.

仅凭这一条文本。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][ˌʌnbæp'taɪzd] ,

It	is	impossible	to	suppose	them	unbaptized	,
它	是	不可能的	到	认为	他们	未受洗者	,

不可能认为他们未受洗礼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]

and	with	the	inspired	Word	before	us	it	is	equally	impossible	to	regard
和	和	这	灵感	单词	前	我们	它	是	同样地	不可能的	到	看待

[ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] .

them	as	regenerate	.
他们	作为	再生	.

鉴于我们面前有神圣的圣言，同样不可能将他们视为重生之人。

[waɪl] , ['ðerfɔ:r] ,

While	,	therefore	,
尽管	,	所以	,

因此，

[ɪn][ðer; ðər]['hɔ:rtəˌtɔ:ri] [ə'dresiz] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ə'pɔsəlz] ['ɔ:lweɪz] [ə'su:md] [ðə; ði][gɪft][tu:; tə]

in	their	hortatory	addresses	the	inspired	Apostles	always	assumed	the	gift	to
在	他们的	劝诫性的	地址	这	灵感	使徒们	总是	假定	这	礼物	到

[hæv; həv] [bɪn] [im'pa:tid] [wen'evər] [ðə; ði]['sækrəmənt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] ,

have	been	imparted	whenever	the	sacrament	had	been	received	,
有	到过	传授	每当	这	圣餐	有	到过	已收到	,

在劝勉演说中，受圣灵感动的使徒们总是认为，只要领受了圣事，就同时获得了恩赐。

[ɪn][ðer; ðər]['dɑ:ktrənl] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [tru:θ] [ðeɪ] [tɔ:t] ['pleɪnli] [ðæt] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

in	their	doctrinal	statements	of	Divine	truth	they	taught	plainly	that	baptized
在	他们的	教义	声明	的	神圣的	真相	他们	教授	显然	那	受洗

[ˌʌnbi'li:vəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] ,

unbelievers	are	not	to	be	regarded	as	regenerate	,
不信者	是	不是	到	是	认为	作为	再生	,

在他们对神圣真理的教义阐述中，他们明确教导说，受洗的非信徒不应被视为重生之人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

and	that	in	accordance	with	the	general	law	of	God's	kingdom	the	outward
和	那	在	根据	和	这	一般的	法律	的	神的	王国	这	向外

[saɪn][ʌv; əv]['bæptɪzəm] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd][gɪft] .

sign	of	Baptism	may	be	unaccompanied	by	the	inward	gift	.
符号	的	洗礼	可能	是	无人陪伴	经过	这	向内	礼物	.

并且根据上帝王国的普遍法则，洗礼的外在标志可以不伴随内在的恩赐。

[wi:; wi][proʊ'si:d] , [ðen] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][nekst]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['neɪmli] , [ðə; ði]

We	proceed	,	then	,	to	our	next	subject	of	inquiry	,	namely	,	the
我们	继续	,	然后	,	到	我们的	下一个	主题	的	询问	,	即	,	这

['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

teaching	of	the	Church	of	England	.
教学	的	这	教会	的	英格兰	.

接下来，我们将探讨下一个主题，即英国国教的教义。

[æz; əz] [t'ʃɜ:tʃmən] [wi:; wi]['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ]

As	Churchmen	we	cannot	fail	to	be	most	deeply	interested	in	the	truth
作为	教会人士	我们	不能	失败	到	是	最多	深	感兴趣的	在	这	真相

[ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɝ:tʃəz] ['sɪstəm] ;

and	consistency	of	our	Church's	system	;
和	一致性	的	我们的	教会的	系统	;

作为教会人士，我们必然会对教会制度的真理性和一致性抱有极大的兴趣；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tækt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['misə'plaid] [ɑ:n][ðə; ði]

and	when	we	see	it	attacked	on	the	one	hand	,	and	misapplied	on	the
和	什么时候	我们	看	它	遭到攻击	在	这	一	手	,	和	误用	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

当我们一方面看到它受到攻击，另一方面又看到它被误用时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪrləsli] [tu:; tə]

it	is	truly	refreshing	to	the	spirit	to	be	able	to	bring	it	fearlessly	to
它	是	真的	令人耳目一新	到	这	精神	到	是	有能力的	到	带来	它	无畏地	到

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [wɜ:rd] .

the	test	of	God's	unerring	word	.
这	测试	的	神的	毫无错误	单词	.

能够无所畏惧地将自己的信仰置于上帝永不谬误的话语的考验之下，这真是一种令人精神振奋的事情。

[baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðen] , [let][ˌju: 'es]['boʊldli][traɪ][ðə; ði]

By	the	Bible	,	then	,	let	us	boldly	try	the
经过	这	圣经	,	然后	,	让	我们	大胆地	尝试	这

那么，凭着圣经，让我们大胆地尝试吧。

[prer] [bʊk] .

PRAYER	BOOK	.
祷告	书	.

祈祷书。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['du:ti][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði] [prer]

In	such	an	inquiry	it	is	our	first	duty	to	ascertain	what	the	Prayer
在	这样的	一个	询问	它	是	我们的	第一的	责任	到	探明	什么	这	祷告

[bʊk] [ɪt'self] ['ti:tʃɪz] .

Book	itself	teaches	.
书	本身	教导	.

在这样的探究中，我们的首要任务是确定《祈祷书》本身是如何教导的。

[wi:; wi] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [men] [seɪ] , [raɪt] , [ɔ:r] [θɪŋk] [rɪ'spektɪŋ]

We	care	not	what	men	say	,	write	,	or	think	respecting
我们	关心	不是	什么	男人	说	,	写	,	或者	思考	尊重

我们不在乎男人对……的言论、写作或想法。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[ˌaɪ 'ti:] ; ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

it	;	our	business	is	with	the	real	doctrine	of	the	book	itself	,
它	;	我们的	商业	是	和	这	真实的	教义	的	这	书	本身	,

我们所关注的是这本书本身的真正教义。

“ [ɪn][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ˌðer'ʌv] .

“	in	the	plain	and	full	meaning	thereof	.
“	在	这	清楚的	和	满的	意义	其中	.

“就其字面和完整含义而言。

” [wi:; wi] [wɪl] [ə'dɑ:pt][ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn]

”	We	will	adopt	the	same	arrangement	as	before	,	and	endeavour	to	ascertain
”	我们	将要	采纳	这	相同的	安排	作为	前	,	和	努力	到	探明

我们将沿用之前的安排，并努力查明……”

[aɪ] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][gɪft] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ?

I	.	What	is	the	gift	connected	by	the	Church	with	the	sacrament	of	Baptism	?
我	.	什么	是	这	礼物	连接	经过	这	教会	和	这	圣餐	的	洗礼	?

一、教会通过洗礼圣事所赐予的礼物是什么？

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ?
What is the nature of the connection ?
什么 是 这 自然 的 这 联系 ?

这种联系的本质是什么?

[aɪ] . [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [soʊ][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,
I . As in the Scriptures , so in the Prayer Book ,
我 . 作为 在 这 经文 , 所以 在 这 祷告 书 ,

一、正如圣经所言，祈祷书中亦如此记载。

[ðə; ði][gɪft] [kə'nektɪd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['juːniən][wɪð; wɪθ][aʊt] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
the gift connected is said to be a saving union with out Lord Jesus Christ .
这 礼物 连接 是 说 到 是 一个 保存 联盟 和 出去 主 耶稣 基督 .

据说，这份礼物所带来的益处是与我们的主耶稣基督建立救赎性的联合。

“ [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ,
“ Wherein I was made a member of Christ , the child of God ,
“ 其中 我 曾是 制成 一个 成员 的 基督 , 这 孩子 的 上帝 ,

“藉此，我成为基督的肢体，成为神的儿女，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . ” — ['kætəkɪzəm] .
and an inheritor of the kingdom of heaven . ” — Catechism .
和 一个 继承人 的 这 王国 的 天堂 . ” — 教理问答 .

并承受天国。”——教理问答。

“ [ænd; ənd] ['hʌmbli] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][grænt] , [ðæt] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ded] ['ʌntəˌʌntu][sɪn] ,
“ And humbly we beseech Thee to grant , that he , being dead unto sin ,
“ 和 谦卑地 我们 恳求 汝 到 授予 , 那 他 , 存在 死的 到 罪 ,

“我们谦卑地恳求你，使他既已向罪死了，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['berid] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] (
and living unto righteous , and being buried with Christ in his death (
和 活的 到 正义 , 和 存在 埋葬 和 基督 在 他的 死亡 (
['teɪkən][frʌm; frəm] [rɑːm] . ['vaɪ, 'viː] .) ,
taken from Rom . vi .) ,
已采取 从 只读存储器 . 六 .) ,

并且活出义，与基督一同埋葬（出自罗马书 6:12）。

[meɪ] ['kruːsɪfaɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] , & [siː] . ” — [bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] .
may crucify the old man , & c . ” — Baptismal Service .
可能 钉死 这 老的 男人 , & c . ” — 洗礼 服务 .

可能会将老人钉在十字架上，等等。”——洗礼仪式。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [soʊ][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,
As in the Scriptures , so in the Prayer Book ,
作为 在 这 经文 , 所以 在 这 祷告 书 ,

正如圣经所言，祈祷书中亦是如此。

[ðɪs] ['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːd] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz]
this union with Christ in supposed to lead invariably to the two changes
这 联盟 和 基督 在 据称 到 带领 总是 到 这 二 变化
[ə'bʌv] ['steɪtɪd] ,
above stated ,
多于 声明 ,

与基督的这种联合理应必然导致上述两种改变。

[vɪz] . , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɑːrt] .

viz	.	,	a	change	of	condition	,	and	a	change	heart	.
即	.	,	一个	改变	的	状况	,	和	一个	改变	心	.

即，情况的改变和心意的改变。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

CHANGE	OF	CONDITION	.
改变	的	状况	.

条件发生变化。

“ [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] ['bæptɪzəm] ['raɪtli] [ɑːr; ər] [græft] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv]

“	They	that	receive	Baptism	rightly	are	grafted	into	the	Church	;	the	promises	of
“	他们	那	收到	洗礼	没错	是	嫁接	进入	这	教会	;	这	承诺	的

[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,

forgiveness	of	sin	,
饶恕	的	罪	,

“凡正确领受洗礼的人，都归入教会；他们蒙受罪得赦免的应许，

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ə'dɑːpʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][gɑːd] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] ,

and	of	an	adoption	to	be	the	sons	of	God	,	by	the	Holy	Ghost	,
和	的	一个	采用	到	是	这	儿子们	的	上帝	,	经过	这	圣	鬼	,

并藉着圣灵得着儿子的名分，成为神的儿子。

[ɑːr; ər]['vɪzəbli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] :

are	visibly	signed	and	sealed	:
是	明显地	签名	和	密封	:

有明显的签名和盖章:

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[feɪθ] [ɪz] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn'kriːst] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [prer] [tuː; tə][gɑːd] . ” — [ɑːrt] .

Faith	is	confirmed	,	and	grace	increased	by	virtue	of	prayer	to	God	.	”	—	Art	.
信仰	是	确认的	,	和	优雅	增加	经过	美德	的	祷告	到	上帝	.	”	—	艺术	.

- .

27	.
-	.

“通过向上帝祈祷，信仰得以巩固，恩典得以增加。”——第27条。

“ [rɪ'gɑːrd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðə; ði] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ʌv; əv][ðaɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

“	Regard	,	we	beseech	Thee	,	the	supplications	of	thy	congregation	,
“	看待	,	我们	恳求	汝	,	这	祈求	的	你的	会众	,

“我们恳求你垂听你信众的祈求，

['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][sɪn] ([frʌm; frəm] [ækts] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

sanctify	this	water	to	the	mystical	washing	away	of	sin	(	from	Acts	xxii	.
圣化	这	水	到	这	神秘	洗涤	离开	的	罪	(	从	使徒行传	二十二	.

-) ,

16	)	,
-	)	,

将这水分别为圣，使其能神秘地洗净罪孽（出自《使徒行传》22:16）。

[ænd; ənd][grænt][ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ˌðer'ɪn] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

and	grant	that	this	child	now	to	be	baptized	therein	may	receive	the
和	授予	那	这	孩子	现在	到	是	受洗	其中	可能	收到	这

['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,

fulness	of	Thy	grace	,
充满	的	你的	优雅	,

并愿这即将受洗的孩子领受祢丰盛的恩典。

[ænd; ənd]['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lekt] ['tʃɪldrən] , [θru:]

and	ever	remain	in	the	number	of	Thy	faithful	and	elect	children	,	through
和	曾经	保持	在	这	数字	的	你的	忠实	和	选	孩子们	,	通过

['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] . ” — [bæp'tɪzməl]

Jesus	Christ	our	Lord	.	”	—	Baptismal
耶稣	基督	我们的	主	.	”	—	洗礼

愿你永远留在祢忠实蒙拣选的儿女之中，奉我们主耶稣基督的名。”——洗礼经

['sɜ:rvɪs] .

Service	.
服务	.

服务。

“ [wi:; wi] [gɪv] [ði:] [θæŋks] , [moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['fɑ:ðər] ,

“	We	give	Thee	thanks	,	most	merciful	Father	,
“	我们	给	汝	谢谢	,	最多	仁慈	父亲	,

“我们感谢您，仁慈的天父，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðɪs] ['ɪnfənt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] ,

that	it	hath	pleased	Thee	to	regenerate	this	infant	with	Thy	Holy	Spirit	,
那	它	有	高兴	汝	到	再生	这	婴儿	和	你的	圣	精神	,

祢乐意用祢的圣灵重生这个婴孩，

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] [tʃaɪld][baɪ][ə'dɑ:pʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [hɪm; ɪm]

to	receive	him	for	Thine	own	child	by	adoption	,	and	to	incorporate	him
到	收到	他	为了	瘦	自己的	孩子	经过	采用	,	和	到	包含	他

['ɪntu:] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] . ” — [bæp'tɪzməl]

into	Thy	holy	Church	.	”	—	Baptismal
进入	你的	圣	教会	.	”	—	洗礼

“接纳他成为你的儿女，并把他纳入你的圣教会。”——洗礼经

['sɜ:rvɪs] .

Service	.
服务	.

服务。

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

CHARGE	OF	NATURE	.
收费	的	自然	.

自然之力。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ?

“	What	is	the	inward	and	spiritual	grace	?
“	什么	是	这	向内	和	精神	优雅	?

“内在的、属灵的恩典是什么？”

“ [ə; eɪ] [deθ] ['ʌntəˌʌntu][sɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ]['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ; [fɔ:r; fər] ,

“	A	death	unto	sin	,	and	a	new	birth	unto	righteousness	;	for	,
“	一个	死亡	到	罪	,	和	一个	新的	出生	到	义	;	为了	,

“向罪而死，向义而重生；因为，

['bi:ɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [bɔ:rn][ɪn][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] ,

being	by	nature	born	in	sin	and	the	children	of	wrath	,
存在	经过	自然	出生	在	罪	和	这	孩子们	的	愤怒	,

他们生来就有罪性，是神的忿怒之子。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪs] .

we	are	hereby	made	the	children	of	grace	.
我们	是	特此	制成	这	孩子们	的	优雅	.

我们因此成为蒙恩的儿女。

” — ['kætəkɪzəm] .
” — Catechism .
” — 教理问答 .

——教理问答。

“ [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ,
“ O merciful God ,
“ 哦 仁慈 上帝 ,

“仁慈的上帝啊，

[grænt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['ædəm][ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['berid] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [mæn] [meɪ] [biː; bi]
grant that the old Adam in this child may be so buried that the new man may be
授予 那 这 老的 亚当 在 这 孩子 可能 是 所以 埋葬 那 这 新的 男人 可能 是
[reɪzd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] . ”
raised up in him . ”
提高 向上 在 他 . ”

愿这孩子身上的旧亚当被彻底埋葬，使新人得以在他里面复活。

“ [grænt] [ðæt] [ɔːl]['kɑːrn(ə)l] [ə'fekʃənz] [meɪ] [daɪ][ɪn][hɪm; ɪm] ,
“ Grant that all carnal affections may die in him ,
“ 授予 那 全部 肉体 情感 可能 死 在 他 ,

“愿他一切肉体的情欲都消亡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [groʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”
and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him . ”
和 那 全部 事物 属于 到 这 精神 可能 居住 和 生长 在 他 . ”
— [bæp'tɪzməl]
— Baptismal
— 洗礼

愿一切属灵的事物都在他里面存活并成长。”——洗礼

['sɜːrvɪs] .
Service .
服务 .

服务。

[ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] , ['eni] [mɔːr]
There is nowhere In the Prayer Book , any more
那里 是 无处 在 这 祷告 书 , 任何 更多的

祈祷书中再也没有地方提到过这一点了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
than in the Bible ,
比 在 这 圣经 ,

比《圣经》中记载的要多，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] [siːd] ['biːɪŋ] [ɪm'plæntɪd]
the smallest allusion to the idea of a certain spiritual seed being implanted
这 最小 典故 到 这 主意 的 一个 肯定 精神 种子 存在 植入式
[æt; ət]['bæptɪzəm] ,
at Baptism ,
在 洗礼 ,

哪怕是最轻微地暗示在洗礼时会植入某种精神种子，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [groʊ] [ɪn]['æftər][laɪf] .
which may or may not grow in after life .
哪个 可能 或者 可能 不是 生长 在 后 生活 .

死后可能会生长，也可能不会。

[bəuθ] [ə'gri:] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][gɪfts][ə'loʊn] .

Both	**agree**	**in**	**looking**	**for**	**the**	**highest**	**gifts**	**,**	**and**	**the**	**highest**	**gifts**	**alone**	**.**
两个都	同意	在	寻找	为了	这	最高	礼物	,	和	这	最高	礼物	独自的	.

两者都认为应该寻找最高尚的礼物，而且只寻找最高尚的礼物。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi][pʊt] ['mɪrli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

We	**do**	**not**	**pray**	**that**	**the**	**child**	**may**	**be**	**put**	**merely**	**into**	**a**	**new**	**position**	**,**
我们	做	不是	祈祷	那	这	孩子	可能	是	放	仅仅	进入	一个	新的	位置	,

我们祈祷的并非仅仅是让孩子处于一个新的位置，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ju:z][ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] “ [meɪ] [bi:; bi][bɔ:rn]

which	**he**	**may**	**use**	**or**	**not**	**,**	**as**	**it**	**may**	**happen**	**,**	**but**	**that**	**he**	**“**	**may**	**be**	**born**
哪个	他	可能	使用	或者	不是	,	作为	它	可能	发生	,	但	那	他	“	可能	是	出生

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他或许会用，或许不会，这都取决于情况，但他"或许会重生"。

[ænd; ənd][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	**be**	**made**	**an**	**heir**	**of**	**everlasting**	**salvation**	**.**
和	是	制成	一个	继承人	的	永恒	救恩	.

并成为永恒救恩的继承人。

” [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] , ['læstɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [tʃeɪndʒ] ; [vɪz] . , [ə'dɑ:pʃ(ə)n]['ɪntu:]['gɑ:dz]

”	**We**	**look**	**for**	**a**	**permanent**	**,**	**lasting**	**,**	**saving**	**change**	**;**	**viz**	**.**	**,**	**adoption**	**into**	**God's**
”	我们	看	为了	一个	永恒的	,	持久	,	保存	改变	;	即	.	,	采用	进入	神的

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

我们寻求的是一种永久的、持久的、救赎性的改变；即被接纳进入上帝的家庭。

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

regeneration	**by**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**.**
再生	经过	这	圣	鬼	.

藉由圣灵重生。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [lʊks] [fɔ:r; fər][bæp'tɪzməl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

And	**as**	**for**	**the**	**idea**	**that**	**the**	**Church**	**looks**	**for**	**baptismal**	**justification**
和	作为	为了	这	主意	那	这	教会	看起来	为了	洗礼	理由

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][ɪts] ['nesəseri] [ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] ,

without	**a**	**change**	**of**	**heart**	**as**	**its**	**necessary**	**and**	**invariable**	**accompaniment**	**,**
没有	一个	改变	的	心	作为	它是	必要的	和	不变的	伴奏	,

至于那种认为教会寻求洗礼称义而不需要悔改之心作为其必要且不变的伴随条件的观点，

[wi:; wi] [wʊd] ['oʊnli][æsk][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]

we	**would**	**only**	**ask**	**the**	**advocates**	**of**	**such**	**a**	**theory**	**to**	**explain**	**,**	**if**	**they**	**can**
我们	会	仅有的	问	这	倡导者	的	这样的	一个	理论	到	解释	,	如果	他们	能

,

,
,

我们只会要求这种理论的支持者解释一下，如果他们能够解释的话。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

the	**language**	**of**	**the**	**Catechism**	**,**
这	语言	的	这	教理问答	,

教理问答的语言，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] “ [ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] ['ʌntəˌʌntu][sɪn] ,

which	**says**	**that**	**“**	**the**	**inward**	**and**	**spiritual**	**grace**	**is**	**a**	**death**	**unto**	**sin**	**,**
哪个	说道	那	“	这	向内	和	精神	优雅	是	一个	死亡	到	罪	,

它说：“内在的、属灵的恩典是向罪而死，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ]['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəsnəs] .

and	a	new	birth	unto	righteousness	.
和	一个	新的	出生	到	义	.

并获得义的新生。

" ['nevər] , ['ʃʊrli] ,

"	Never	,	surely	,
"	绝不	,	一定	,

"绝不，肯定不会，

[dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tiːtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [ænd; ənd]

does	the	Church	of	England	teach	that	there	can	be	such	a	death	and
做	这	教会	的	英格兰	教	那	那里	能	是	这样的	一个	死亡	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɪnwərd][ænd; ənd]['sæŋktəˌfaɪŋ] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

such	a	life	without	an	inward	and	sanctifying	change	by	the	Holy	Ghost	.
这样的	一个	生活	没有	一个	向内	和	神圣化	改变	经过	这	圣	鬼	.

英国国教是否教导说，如果没有圣灵的内在圣化改变，就可以有这样的死亡和这样的生命？

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ɪt'self] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][ɪz] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] .

As	to	the	gift	itself	,	therefore	,	there	is	complete	agreement	.
作为	到	这	礼物	本身	,	所以	,	那里	是	完全的	协议	.

因此，对于礼物本身，双方完全达成一致。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃən] .

The	great	subject	of	discussion	,	however	,	is	the	connexion	.
这	伟大的	主题	的	讨论	,	然而	,	是	这	连接	.

然而，大家讨论的重点是联系。

[baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ɪn'veriəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] ;

By	some	it	is	thought	invariable	,	at	least	in	the	case	of	infants	;
经过	一些	它	是	想法	不变的	,	在	至少	在	这	案件	的	婴儿	;

有些人认为这是不变的，至少对于婴儿来说是这样；

[aɪ] . [iː] . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['evri] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪnfənt][ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

i	.	e	.	,	it	is	maintained	that	every	baptized	infant	is	there	and	then	,
我	.	e	.	,	它	是	维持	那	每一个	受洗	婴儿	是	那里	和	然后	,

[ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] , [rɪ'dʒenəreɪt] .

ipso	facto	,	regenerate	.
ipso	事实上	,	再生	.

也就是说，有人认为每个受洗的婴儿都会立刻获得新生。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ɪz][æt; ət] ['veriəns]

Our	present	object	is	to	shew	that	such	a	theory	is	at	variance
我们的	展示	目的	是	到	展示	那	这样的	一个	理论	是	在	方差

我们目前的目的是证明这种理论是错误的。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnwərd] [gɪft] , [ðoʊ] [ə'suːmd]

with	the	teaching	of	the	Church	,	for	that	the	inward	gift	,	though	assumed
和	这	教学	的	这	教会	,	为了	那	这	向内	礼物	,	尽管	假定

[ə'pɑːn] [prə'feʃ(ə)n] ,

upon	profession	,
之上	职业	,

根据教会的教导，这内在的恩赐，虽然是在公开宣誓后获得的，

[ɪz] [ɪk'splɪsɪtli] [tɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sepərəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] . [wʌn] .

is	explicitly	taught	to	be	separable	from	the	outward	sign	.	1	.
是	明确地	教授	到	是	可分离	从	这	向外	符号	.	1	.

明确教导要与外在的标志分离。1.

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][gɪft][ɪz] [ə'su:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wen'evər] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

The	spiritual	gift	is	assumed	to	have	been	received	whenever	the	outward
这	精神	礼物	是	假定	到	有	到过	已收到	每当	这	向外

['sækrəmənt][hæz; həz] [bɪn] [əd'ministəd] .

sacrament	has	been	administered	.
圣餐	有	到过	管理	.

只要举行了外在的圣餐仪式，就假定信徒已经获得了属灵的恩赐。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvɪsɪz][ɑ:r; ər] [kən'strʌktɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .

The	whole	of	our	services	are	constructed	upon	this	principle	.
这	所有的	的	我们的	服务	是	建造	之上	这	原则	.

我们所有的服务都是基于这一原则构建的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,

We	are	all	baptized	upon	a	profession	of	our	faith	,
我们	是	全部	受洗	之上	一个	职业	的	我们的	信仰	,

我们都因公开表明信仰而接受洗礼。

[ænd; ənd][ɔ:l] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

and	all	meet	in	the	house	of	God	in	the	character	of	baptized
和	全部	见面	在	这	房子	的	上帝	在	这	特点	的	受洗

[bɪ'li:vɝz] ;

believers	;
信徒	;

他们都以受洗信徒的身份聚集在神的殿中；

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['bɑ:di] , [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'su:m] ['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n]

the	Church	,	therefore	,	as	a	public	body	,	is	bound	to	assume	our	profession
这	教会	,	所以	,	作为	一个	民众	身体	,	是	边界	到	认为	我们的	职业

['ri:əl] .

real	.
真实的	.

因此，教会作为一个公共团体，有义务承认我们的信仰是真实的。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['sɜ:rvɪsɪz] ;

This	it	does	in	all	its	services	;
这	它	做	在	全部	它是	服务	;

它在所有服务中都这样做；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prer] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [drɔ:n] [ʌp]

so	that	there	is	not	a	single	prayer	throughout	the	Liturgy	which	is	not	drawn	up
所以	那	那里	是	不是	一个	单身的	祷告	自始至终	这	礼仪	哪个	是	不是	绘制	向上

[ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

on	the	principle	of	assumption	.
在	这	原则	的	假设	.

因此，整个礼拜仪式中没有一篇祷文不是按照耶稣降生的原则撰写的。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l]['pɜ:sənz][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][ðer; ðər]['beriəl][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

Upon	this	principle	persons	are	supposed	at	their	burial	to	have	been
之上	这	原则	人	是	据称	在	他们的	葬礼	到	有	到过

[bɪ'li:vɝz] ,

believers	,
信徒	,

根据这一原则，人们假定逝者在下葬时生前是信徒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈsuːmd] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈfeʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpentənt] , [ænd; ənd][æt; ət]

as	they	are	assumed	in	their	confessions	to	be	repentant	,	and	at
作为	他们	是	假定	在	他们的	忏悔	到	是	悔改的	,	和	在

[ðer; ðər][ˈbæptɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdʒenəreɪt] .

their	baptism	to	be	regenerate	.
他们的	洗礼	到	是	再生	.

因为他们在忏悔中被认为是悔改的，并且在受洗时被认为是重生的。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [wenˈevər] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ]

Indeed	it	may	be	laid	down	as	a	general	rule	that	whenever	there	is	anything
的确	它	可能	是	铺设	向下	作为	一个	一般的	规则	那	每当	那里	是	任何事物

[ˈpɜːrsən(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,

personal	in	the	bearing	of	a	passage	,
个人的	在	这	轴承	的	一个	通道	,

事实上，可以将其作为一条普遍原则：当一段文字带有任何个人色彩时，

[ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈfektɪd] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prəˈfeʃ(ə)n] .

the	person	affected	is	always	assumed	to	be	in	fact	what	he	is	in	profession	.
这	人	做作的	是	总是	假定	到	是	在	事实	什么	他	是	在	职业	.

人们总是假定受影响的人实际上就是他所从事的职业。

[ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [əˈpɪrz] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkætəkɪzəm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərdʒi]

This	principle	of	assumption	appears	as	plainly	in	the	Catechism	as	the	Liturgy
这	原则	的	假设	出现	作为	显然	在	这	教理问答	作为	这	礼仪

.

:

.

这一假设原则在《教理问答》和《礼仪》中都有明确体现。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

There	is	a	great	distinction	to	be	observed	between	the	language	of	the
那里	是	一个	伟大的	区别	到	是	观察到	之间	这	语言	的	这

[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkætəkɪzəm] .

Articles	and	the	Catechism	.
文章	和	这	教理问答	.

需要注意的是，《信条》和《教理问答》的语言之间存在着很大的区别。

[ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [tiːtʃ] [truːθ] [æbˈstræktɪdli] — [ðə; ðɪ][ˈkætəkɪzəm][ɪn][ɪts][ˈpɜːrsən(ə)l][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	Articles	teach	truth	abstractedly	—	the	Catechism	in	its	personal	application	to
这	文章	教	真相	抽象地	—	这	教理问答	在	它是	个人的	应用	到

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [imˈplɔiz]

the	individual	who	employs
这	个人	WHO	雇佣

这些信条抽象地阐述真理——而教理问答则将其应用于运用这些信条的个人。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣经和祈祷书中所教导的(Baptism as taught in the Bible and the Prayer)
第2/2页

[ðə; ði][wɜːrdz] .
the **words** **.**
这 字 .

这些词语。

[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] , ['ðerfɔːr] , [greɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] .
In **the** **Catechism** **,** **therefore** **,** **grace** **is** **always** **assumed** **.**
在 这 教理问答 , 所以 , 优雅 是 总是 假定 .

因此，在教理问答中，恩典总是被假定存在的。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The **child** **is** **assumed** **to** **be** **a** **true** **believer** **and** **to** **be** **living** **in** **the**
这 孩子 是 假定 到 是 一个 真的 信徒 和 到 是 活的 在 这
['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θæŋkfl] [prer] ,
constant **habit** **of** **thankful** **prayer** **,**
持续的 习惯 的 感恩 祷告 ,

人们假定这个孩子是一位虔诚的信徒，并且一直保持着感恩祷告的习惯。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
as **for** **example** **in** **the** **words** **,** **"** **I** **heartily** **thank** **our** **heavenly** **Father** **,**
作为 为了 例子 在 这 字 , " 我 衷心地 感谢 我们的 天上 父亲 ,

例如，在"我衷心感谢我们在天上的父"这句话中，

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr]
that **He** **hath** **called** **me** **to** **this** **state** **of** **salvation** **,** **through** **Jesus** **Christ** **our**
那 他 有 称为 我 到 这 状态 的 救恩 , 通过 耶稣 基督 我们的
['seɪvjər] :
Saviour **:**
救主 :

祂藉着我们的救主耶稣基督呼召我进入这得救的状态：

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnjuː][ɪn][ðə; ði]
And **I** **pray** **unto** **God** **to** **give** **me** **His** **grace** **that** **I** **may** **continue** **in** **the**
和 我 祈祷 到 上帝 到 给 我 他的 优雅 那 我 可能 继续 在 这
[seɪm] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['laɪfs] [end] .
same **unto** **my** **life's** **end** **.**
相同的 到 我的 生活的 结尾 .

我祈求上帝赐予我恩典，使我能一直保持这种状态直到生命的尽头。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi][ɪz] [ə'suːmd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['ænsər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
" **Upon** **the** **same** **principle** **he** **is** **assumed** **in** **the** **second** **answer** **to** **have** **been**
" 之上 这 相同的 原则 他 是 假定 在 这 第二 回答 到 有 到过
[meɪd] [ɪn]['bæptɪzəm] " [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
made **in** **baptism** **"** **a** **member** **of** **Christ** **,**
制成 在 洗礼 " 一个 成员 的 基督 ,

"根据同样的原则，在第二个回答中假定他已通过洗礼成为"基督的肢体"，

" & [siː] .
" **&** **c** **.**
" & c .

"等等。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['ænsər] [ɪz] ['mænɪfestli] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ;

The	fourth	answer	is	manifestly	drawn	up	on	the	principle	of	assumption	;
这	第四	回答	是	显然	绘制	向上	在	这	原则	的	假设	;

第四个答案显然是按照假设的原则得出的;

[ˌaɪ 'tiː] [di'klɛəz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kærəktər]

it	declares	what	ought	to	be	,	and	assumes	that	it	is	,	the	child's	character
它	声明	什么	应该	到	是	,	和	假设	那	它	是	,	这	孩子的	特点

.

:

.

它宣称孩子的性格应该是什么样的，并假定那就是孩子应有的性格。

[ðə; ði]['sekənd] ['ænsər] [mʌst; məst] , [ɪn] ['kɑːmən] [kən'sɪstənsi] , [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	second	answer	must	,	in	common	consistency	,	mean	the	same	;
这	第二	回答	必须	,	在	常见的	一致性	,	意思是	这	相同的	;

第二个答案，按照常理，必须表达相同的含义;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz]

and	it	would	be	just	as	reasonable	to	maintain	that	the	Church	teaches
和	它	会	是	只是	作为	合理的	到	维持	那	这	教会	教导

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['prɛrfʊlnəs] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [ri'piːts] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

the	invariable	prayerfulness	of	every	child	who	repeats	the	Catechism	,
这	不变的	祈祷	的	每一个	孩子	WHO	重复	这	教理问答	,

同样合理的解释是，教会教导每个背诵教理问答的孩子都要保持虔诚的祈祷态度。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][tʃaɪld] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ɪts][foʊld][baɪ]['bæptɪzəm] .

as	the	invariable	regeneration	of	even	child	received	into	its	fold	by	baptism	.
作为	这	不变的	再生	的	甚至	孩子	已收到	进入	它是	折叠	经过	洗礼	.

如同受洗归入教会的孩童一样，他们也必然获得重生。

[naʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ə'dresiz]

Now	this	principle	of	assumption	is	exactly	that	which	we	discover	in	the	addresses
现在	这	原则	的	假设	是	确切地	那	哪个	我们	发现	在	这	地址

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] .

of	the	Apostle	.
的	这	使徒	.

这种假设原则正是我们在使徒的讲道中发现的。

[ðʌs] [fɑːr] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk]

Thus	far	,	therefore	,	there	is	agreement	between	the	Bible	and	the	Prayer	Book
因此	远的	,	所以	,	那里	是	协议	之间	这	圣经	和	这	祷告	书

. [ˌtuː'tuː] .

:	2	:
.	2	.

因此，到目前为止，《圣经》和《祈祷书》之间是有共识的。2.

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [ðə; ði] [prer] [bʊk] ['tiːtʃɪz] , [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]

As	a	matter	of	doctrine	,	the	Prayer	Book	teaches	,	like	the	Bible	,	that	the
作为	一个	事情	的	教义	,	这	祷告	书	教导	,	喜欢	这	圣经	,	那	这

['spɪrɪtʃuəl][gɪft][ɪz]

spiritual	gift	is
精神	礼物	是

从教义上讲，《公祷书》和《圣经》一样教导说，属灵恩赐是.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[nɑːt] [ɪn'veriəbli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] .

not	invariably	given	in	connexion	with	the	outward	sign	.
不是	总是	给定	在	连接	和	这	向外	符号	.

并非总是与外在标志一起给出。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

Upon	such	a	subject	our	chief	reference	should	obviously	be	to	the	Articles	.
之上	这样的	一个	主题	我们的	首席	参考	应该	明显地	是	到	这	文章	.

关于此类问题，我们的主要参考资料显然应该是《章程》。

[ðeɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [tuː; tə]

They	correspond	to	the	doctrinal	teaching	of	the	Scriptures	,	the	Liturgy	to
他们	对应	到	这	教义	教学	的	这	经文	,	这	礼仪	到

[ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrtəˌtɔːri] [ə'dresiz] .

the	devotional	and	hortatory	addresses	.
这	灵修	和	劝诫性的	地址	.

它们与圣经的教义相符，礼仪与虔诚的祈祷和劝诫的讲话相符。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'loʊn][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

In	the	Articles	alone	there	is	no	personal	application	,	and	,	therefore	,
在	这	文章	独自的	那里	是	不	个人的	应用	,	和	,	所以	,

仅就条款而言，并不涉及个人应用，因此，

[ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

they	alone	are	free	from	the	principle	of	assumption	.
他们	独自的	是	自由的	从	这	原则	的	假设	.

只有它们不受假设原则的约束。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] , [ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ]['æbstrækt] [truːθ] ;

As	we	have	before	remarked	,	they	deal	with	abstract	truth	;
作为	我们	有	前	评论	,	他们	交易	和	抽象的	真相	;

正如我们之前所说，它们处理的是抽象真理；

[ænd; ənd][kən'teɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ['kerfəli] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv]

and	contain	a	scheme	of	theology	carefully	drawn	up	for	the	security	of
和	包含	一个	方案	的	神学	小心	绘制	向上	为了	这	安全	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

并包含一套为教会安全而精心制定的神学体系。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] ,

To	them	,	therefore	,
到	他们	,	所以	,

因此，对他们而言，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][fɔːr; fər][ɔːl][dɔg'mætik,-kəl] [ə'sɜːʃnz] [æz; əz]

we	are	bound	in	common	sense	to	refer	for	all	dogmatical	assertions	as
我们	是	边界	在	常见的	感觉	到	参考	为了	全部	教条的	断言	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	doctrinal	principles	of	our	Church	.
到	这	教义	原则	的	我们的	教会	.

根据常理，我们必须参考我们教会的教义原则来对待所有教条式的断言。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd]

Now	it	is	quite	impossible	for	any	language	to	be	simpler	and
现在	它	是	相当	不可能的	为了	任何	语言	到	是	更简单	和

['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

clearer	than	that	of	the	Articles	.
更清晰	比	那	的	这	文章	.

现在，任何语言都不可能比《宪法》的语言更简单、更清晰了。

[ʌv; əv][bəuθ]['sækrəmənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sed] , [ɑːrt] .

Of	**both**	**sacraments**	**it**	**is**	**said**	**,**	**Art**	**.**
的	两个都	圣礼	它	是	说	,	艺术	.

关于这两个圣礼，有如下经文：

- , “ [ɪn] [sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz] ['wɜːrðɪli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪ'fekt]

25	**,**	**“**	**In**	**such**	**only**	**as**	**worthily**	**receive**	**the**	**same**	**they**	**have**	**a**	**wholesome**	**effect**
-	,	“	在	这样的	仅有的	作为	值得地	收到	这	相同的	他们	有	一个	健康	影响

[ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

and	**operation**	**;**
和	手术	;

25，“只有那些配得上接受它们的人，它们才能产生有益的效果和作用；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ʌn'wəːðili] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [dæm'neɪʃn] , [æz; əz]

for	**they**	**that**	**receive**	**them**	**unworthily**	**purchase**	**to**	**themselves**	**damnation**	**,**	**as**
为了	他们	那	收到	他们	不值得	购买	到	他们自己	诅咒	,	作为

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [seθ] .

St	**.**	**Paul**	**saith**	**.**
英石	.	保罗	赛斯说	.

正如圣保罗所说，那些不配领受圣餐的人，就是为自己招致了永罚。

” [ænd; ənd][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ɑːrt] .

”	**And**	**of**	**Baptism**	**,**	**Art**	**.**
”	和	的	洗礼	,	艺术	.

“关于洗礼，第 11 条。”

- , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɔːr] [nuː] [bɜːrθ] , [wer'baɪ] , [æz; əz][baɪ][æn; ən]

27	**,**	**“**	**It**	**is**	**a**	**sign**	**of**	**regeneration**	**or**	**new**	**birth**	**,**	**whereby**	**,**	**as**	**by**	**an**
-	,	“	它	是	一个	符号	的	再生	或者	新的	出生	,	由此	,	作为	经过	一个

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	**,**
乐器	,

27，“这是重生或新生的标志，通过某种方式，

[ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] ['bæptɪzəm] ['raɪtli] [ɑːr; ər] [græft] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

they	**that**	**receive**	**baptism**	**rightly**	**are**	**grafted**	**into**	**the**	**Church**	**.**
他们	那	收到	洗礼	没错	是	嫁接	进入	这	教会	.

那些正确接受洗礼的人就被接枝到教会中。

” [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

”	**The**	**doctrine**	**of**	**these**	**passages**	**exactly**	**corresponds**	**with**	**that**	**of**
”	这	教义	的	这些	段落	确切地	对应	和	那	的

['skrɪptʃər] .

Scripture	**.**
圣经	.

“这些经文的教义与圣经的教义完全一致。”

[ðeɪ] [dɪ'naɪ][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði] [ɪnˌverɪə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**deny**	**in**	**the**	**plainest**	**possible**	**language**	**the**	**invariability**	**of**	**the**
他们	否定	在	这	最朴素的	可能的	语言	这	不变性	的	这

他们用最直白的语言否认了以下事实的不变性：

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

[kə'nekʃən] ; [ðeɪ] [dɪ'faɪn][ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

connexion	**;**	**they**	**define**	**the**	**two**	**sacraments**	**by**	**the**	**same**	**conditions**	**;**
连接	;	他们	定义	这	二	圣礼	经过	这	相同的	状况	;

联系；它们以相同的条件定义了这两个圣礼；

[ðeɪ] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['eni] [ˌsækrə'mentl] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn]['bæptɪzəm] ;

they	make	not	the	most	distant	allusion	to	any	sacramental	peculiarity	in	baptism	;
他们	制作	不是	这	最多	遥远	典故	到	任何	圣礼	特点	在	洗礼	;

他们丝毫没有提及洗礼的任何圣礼特殊性；

[bʌt; bət] [ə'sɜːrt] [ʌv; əv][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɑːzətɪv] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	assert	of	both	with	the	most	positive	distinctness	,
但	断言	的	两个都	和	这	最多	积极的	明显	,

但要以最明确的方式断言两者，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz] ['wɜːrðɪli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪ'fekt]

that	in	such	only	as	worthily	receive	the	same	they	have	a	wholesome	effect
那	在	这样的	仅有的	作为	值得地	收到	这	相同的	他们	有	一个	健康	影响

[ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	operation	.
和	手术	.

只有配得上接受它们的人，才能从中获得有益的效果和作用。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ɪnfənts] .

Nor	is	there	any	exception	in	the	case	of	infants	.
也不	是	那里	任何	例外	在	这	案件	的	婴儿	.

婴儿也不例外。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [æd'hɪrd] [moʊst] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðer; ðər]['baɪbəlz] ,

Our	Reformers	in	framing	the	Articles	adhered	most	resolutely	to	their	Bibles	,
我们的	改革者	在	框架	这	文章	粘着	最多	坚决地	到	他们的	圣经	,

我们的改革者在制定信条时，始终坚定地遵循圣经的教导。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] .

and	when	the	word	of	God	was	silent	they	were	silent	also	.
和	什么时候	这	单词	的	上帝	曾是	沉默的	他们	是	沉默的	还	.

当上帝的话语沉默时，他们也保持沉默。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [rɪ'spektɪŋ] ['ɪnfənts][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ðerfɔːr] [ɪn]

There	is	no	exception	respecting	infants	in	the	Scriptures	;	there	is	none	therefore	in
那里	是	不	例外	尊重	婴儿	在	这	经文	;	那里	是	没有任何	所以	在

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

the	Articles	.
这	文章	.

圣经中没有关于婴儿的例外规定；因此，信条中也没有例外规定。

[ðeɪ] [steɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪt'self]

They	state	as	much	as	,	and	no	more	than	,	the	word	of	God	itself
他们	状态	作为	很多	作为	,	和	不	更多的	比	,	这	单词	的	上帝	本身

[in'strʌkts] [ðem; ðəm] .

instructs	them	.
指示	他们	.

他们所说的，仅限于上帝的圣言本身所教导他们的，不多也不少。

[neɪ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] ,

Nay	more	,	it	is	plain	,	both	from	the	Catechism	and	the	Baptismal	Service	,
不	更多的	,	它	是	清楚的	,	两个都	从	这	教理问答	和	这	洗礼	服务	,

不仅如此，无论是教理问答还是洗礼仪式，都清楚地表明了这一点。

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] .

that	no	such	distinction	is	recognized	.
那	不	这样的	区别	是	认可	.

不承认这种区别。

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [dʌz] [nɑːt][set][ə'saɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði]

The	Catechism	does	not	set	aside	the	necessity	of	faith	and	repentance	in	the
这	教理问答	做	不是	放	旁边	这	必要性	的	信仰	和	悔改	在	这

[keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

case	of	infancy	,
案件	的	婴儿期	,

《天主教教理》并没有忽略婴儿时期信仰和悔改的必要性。

[bʌt; bət] [sə'pəuziz] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuətiz] .

but	supposes	it	satisfied	by	the	promise	of	the	sureties	.
但	假设	它	使满意	经过	这	承诺	的	这	担保人	.

但假设担保人的承诺能够满足这一要求。

[soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] [æz; əz][ɑːr; ər] [æskt]

So	,	also	,	in	the	Baptismal	Service	,	the	same	questions	are	asked	as	are	asked
所以	,	还	,	在	这	洗礼	服务	,	这	相同的	问题	是	问	作为	是	问

[ʌv; əv] [ə'dʌlts] .

of	adults	.
的	成年人	.

所以，在洗礼仪式上，也会问到与成年人相同的问题。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ;

There	is	not	the	least	distinction	in	respect	of	infancy	;
那里	是	不是	这	至少	区别	在	尊重	的	婴儿期	;

对于婴儿期，没有任何区别；

[nɔːr][ðə; ði] [liːst] [hɪnt][æt; ət][ɪn'veriəb(ə)l]['mɔːrəl][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

nor	the	least	hint	at	invariable	moral	qualification	,
也不	这	至少	暗示	在	不变的	道德	资格	,

丝毫没有暗示其具有不变的道德品质，

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

setting	aside	the	necessity	of	a	positive	declaration	of	the	Christian	faith	.
环境	旁边	这	必要性	的	一个	积极的	宣言	的	这	基督教	信仰	.

暂且不论是否需要明确宣告基督教信仰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs]

Of	course	there	are	difficulties	connected	with	the	baptism	of	unconscious
的	课程	那里	是	困难	连接	和	这	洗礼	的	无意识

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

当然，给昏迷不醒的儿童施洗也存在一些困难。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

but	these	have	nothing	to	do	with	our	present	subject	.
但	这些	有	没有什么	到	做	和	我们的	展示	主题	.

但这与我们现在讨论的主题无关。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [meɪks] [noʊ]

All	that	we	are	now	concerned	with	is	the	fact	that	our	Church	makes	no
全部	那	我们	是	现在	担心的	和	是	这	事实	那	我们的	教会	制作	不

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ,

distinction	in	their	favour	,
区别	在	他们的	偏爱	,

我们现在所关心的只是，我们的教会并没有偏袒他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] ,

but	that	in	every	instant	she	requires	a	certain	confession	,
但	那	在	每一个	立即的	她	需要	一个	肯定	忏悔	,

但她每时每刻都要求对方做出某种坦白，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [ɪnˌverɪə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n]

and	thereby	in	every	instance	denies	the	invariability	of	the	connexion	between
和	从而	在	每一个	实例	否认	这	不变性	的	这	连接	之间

[ðə; ði] ['ɪnwərd] [gɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] . [-]

the	inward	gift	and	the	outward	sign	.	[	29	]
这	向内	礼物	和	这	向外	符号	.	[	-	]

因此，在每一种情况下，都否认了内在礼物与外在标志之间联系的不变性。[29]

[ə'gen] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [faɪnd] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prer]

Again	,	therefore	,	we	find	complete	and	exact	agreement	between	the	Prayer
再次	,	所以	,	我们	寻找	完全的	和	精确的	协议	之间	这	祷告

[bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

Book	and	the	Bible	.
书	和	这	圣经	.

因此，我们再次发现《公祷书》和《圣经》完全一致。

[ɪn] [ɔ:l] ['pɜ:rsən(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ɪz] [ə'su:md] .

In	all	personal	passages	the	connexion	is	assumed	.
在	全部	个人的	段落	这	连接	是	假定	.

在所有涉及个人的段落中，都假定存在关联。

[ɪn] ['dɑ:ktrənl] ['steɪtmənts] ['mɔ:rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌverɪə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

In	doctrinal	statements	moral	conditions	are	required	,	and	the	invariability	of
在	教义	声明	道德	状况	是	必需的	,	和	这	不变性	的

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [ɪz] [dɪ'naɪd] .

the	connexion	is	denied	.
这	连接	是	否认	.

教义声明要求有道德条件，并否认联系的不变性。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl]

This	distinction	is	the	simple	key	to	the	two	passages	in	the	Baptismal
这	区别	是	这	简单的	钥匙	到	这	二	段落	在	这	洗礼

['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv]

Service	which	have
服务	哪个	有

这一区别是理解洗礼仪式中两段经文的关键所在。

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ɔ'keɪʒənd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

occasioned	so	much	discussion	.
引发	所以	很多	讨论	.

引发了广泛的讨论。

“ ['si:ɪŋ] , [naʊ] , ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] . ”

“	Seeing	,	now	,	dearly	beloved	,	that	this	child	is	regenerate	.	”
“	看到	,	现在	,	亲爱的	心爱	,	那	这	孩子	是	再生	.	”

“亲爱的，现在我看到这孩子已经重生了。”

“ [wi:; wi] [ji:ld] [ði:] ['hɑ:rti] [θæŋks] , [moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['fɑ:ðər] ,

“	We	yield	Thee	hearty	thanks	,	most	merciful	Father	,
“	我们	屈服	汝	爽朗	谢谢	,	最多	仁慈	父亲	,

“我们衷心感谢您，仁慈的天父，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðɪs] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

that	it	hath	pleased	Thee	to	regenerate	this	infant	with	Thy	Holy	Spirit	,
那	它	有	高兴	汝	到	再生	这	婴儿	和	你的	圣	精神	,

祢乐意用祢的圣灵重生这个婴孩，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [tʃaɪld] [baɪ] [ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [hɪm; ɪm]

to	receive	him	for	Thine	own	child	by	adoption	,	and	to	incorporate	him
到	收到	他	为了	瘦	自己的	孩子	经过	采用	,	和	到	包含	他

['ɪntuː] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

into	Thy	holy	Church	.
进入	你的	圣	教会	.

接纳他为你的亲生子女，并让他加入你的圣教会。

" [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɑːrgjumənt] [biː; bi] [kə'rekt] ,

"	If	the	preceding	argument	be	correct	,
" 如果	这	前	争论	是	正确的	,	

"如果前面的论点是正确的，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðɪs]

the	question	with	reference	to	these	passages	is	obviously	reduced	to	this
这	问题	和	参考	到	这些	段落	是	明显地	减少	到	这

:

显然，根据这些段落提出的问题可以归结为：

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [feɪθ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] ['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

Are	they	the	language	of	strong	faith	assuming	the	gift	given	when	the	outward
是	他们	这	语言	的	强的	信仰	假设	这	礼物	给定	什么时候	这	向外

[ækt] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [pər'fɔːrmd] ?

act	had	been	duly	performed	?
行为	有	到过	正式地	执行	?

这些语言是否表达了坚定的信仰，并假定只有当外在行为得到适当履行时，才能获得恩赐?

[ɔːr] ,

Or	,
或者	,

或者，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] [dɔg'mætik,-kəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] ['evri] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

are	they	a	dogmatical	statement	of	the	doctrine	that	every	baptized
是	他们	一个	教条的	陈述	的	这	教义	那	每一个	受洗

['ɪnfənt] [ɪz] [baɪ] [ðæt] [ækt] [rɪ'dʒenəreɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ?

infant	is	by	that	act	regenerate	by	the	Holy	Ghost	?
婴儿	是	经过	那	行为	再生	经过	这	圣	鬼	?

它们是否是对"每个受洗的婴儿都因受洗而由圣灵重生"这一教义的教条式陈述?

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [ɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

It	can	scarcely	be	denied	that	the	prayer	is	drawn	up	in	the	spirit	of
它	能	几乎	是	否认	那	这	祷告	是	绘制	向上	在	这	精神	的

[ə'sʌmpʃ(ə)n] ;

assumption	;
假设	;

很难否认，这篇祷文是以申命记念的精神写成的；

[wiː; wi] [meɪ] [kən'faɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

we	may	confine	the	question	,	therefore	,	to	the	declaration	.
我们	可能	局限	这	问题	,	所以	,	到	这	宣言	.

因此，我们可以将问题限定在声明范围内。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
if **there** **be** **any** **truth** **in** **the** **rule** **that** **where** **there** **is** **anything** **personal** **in** **a**
如果 那里 是 任何 真相 在 这 规则 那 在哪里 那里 是 任何事物 个人的 在 一个
['pæsɪdʒ] ,
passage **,**
通道 ,

如果"如果文章中有任何个人内容，就会……"这条规则有任何道理的话，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'fektɪd] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prə'feʃ(ə)n] ,
the **person** **affected** **is** **always** **assumed** **to** **be** **in** **fact** **what** **he** **is** **in** **profession** **,**
这 人 做作的 是 总是 假定 到 是 在 事实 什么 他 是 在 职业 ,

人们总是假定受影响的人实际上就是他所从事的职业。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ðer; ðər]
it **must** **apply** **to** **these** **words** **which** **are** **pre** **-** **eminently** **personal** **in** **their**
它 必须 申请 到 这些 字 哪个 是 预 - 非常 个人的 在 他们的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

它必须适用于这些具有明显个人色彩的词语。

['ɜːrnɪst] [prer] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['ɔːfərd] ;
Earnest **prayer** **has** **just** **been** **offered** **;**
认真 祷告 有 只是 到过 提供 ;

刚才已经进行了虔诚的祈祷；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'pentɪŋ] [feɪθ] ;
the **Church** **has** **done** **her** **utmost** **to** **arouse** **the** **spirit** **of** **repenting** **faith** **;**
这 教会 有 完毕 她 极致 到 引起 这 精神 的 忏悔 信仰 ;

教会竭尽全力唤起人们悔改的信仰精神；

[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ;
a **declaration** **of** **faith** **and** **repentance** **has** **just** **been** **made** **;**
一个 宣言 的 信仰 和 悔改 有 只是 到过 制成 ;

刚刚有人作出了信仰和悔改的声明；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɪz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and **the** **sole** **object** **of** **the** **sentence** **is** **to** **move** **the** **congregation** **to**
和 这 唯一 目的 的 这 句子 是 到 移动 这 会众 到
[juˈnaɪtɪd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [prer] .
united **thanksgiving** **and** **prayer** **.**
团结的 感恩 和 祷告 .

这句话的唯一目的就是促使会众齐声感恩和祈祷。

[əˈsʌmpʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
Assumption **,** **therefore** **,**
假设 , 所以 ,

因此，假设

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
is absolutely necessary to the construction of the service ; thanksgiving would be
是 绝对地 必要的 到 这 建造 的 这 服务 ; 感恩 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
impossible without it ;
不可能的 没有 它 ;

对于礼拜仪式的进行来说，这是绝对必要的；没有它，感恩仪式就不可能进行；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði][gɪft] ,
and if , in such circumstances , the Church did not assume the gift ,
和 如果 , 在 这样的 情况 , 这 教会 做过 不是 认为 这 礼物 ,

在这种情况下，如果教会没有接受这份馈赠，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['gɑːdz]['feɪθf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
she must be compelled to stop the mouth of God's faithful children ,
她 必须 是 被迫 到 停止 这 嘴 的 神的 忠实 孩子们 ,

她必须被迫阻止上帝忠实儿女们的胡言乱语。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] .
when they would pour forth the gratitude of a hopeful and overflowing heart .
什么时候 他们 会 倒 前进 这 感激 的 一个 充满希望 和 溢出 心 .

他们会倾诉心中充满希望和感激之情。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmələr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
This view of the passage is confirmed by the similar assumption in the
这 看法 的 这 通道 是 确认的 经过 这 相似的 假设 在 这
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [prer] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sækrəmənt] “ [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd]
corresponding prayer after the reception of the other sacrament “ Almighty and
相应的 祷告 后 这 接待 的 这 其他 圣餐 “ 全能者 和
[ˌevə'lɪvɪŋ] [gɑːd] ,
everliving God ,
永生 上帝 ,

这种对经文的解读得到了领受其他圣事后相应祷文中类似假设的证实：“全能永生的上帝，

[wiː; wi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [θæŋk] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [fiːd] [ˌjuː 'es] ,
we most heartily thank Thee , for that Thou dost vouchsafe to feed us ,
我们 最多 衷心地 感谢 汝 , 为了 那 你 朋友 vouchsafe 到 喂养 我们 ,

我们衷心感谢您，因为您慷慨地赐予我们食物。

[huː] [hæv; həv]['duːli] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['hoʊli] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
who have duly received these holy mysteries with the spiritual food of the
WHO 有 正式地 已收到 这些 圣 谜团 和 这 精神 食物 的 这
[moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
most precious body and blood of Thy Son our Saviour Jesus Christ ,
最多 宝贵的 身体 和 血 的 你的 儿子 我们的 救主 耶稣 基督 ,

那些以祢圣子我们救主耶稣基督的宝贵圣体圣血作为灵粮，并虔诚领受这些神圣奥迹的人，

” & [siː] .
” & c .
” & c .

”等等。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'sʌmpʃnz] — 1st , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
Here are two assumptions — 1st , That all the communicants have received the
这里 是 二 假设 — 1st , 那 全部 这 传播者 有 已收到 这
['sækrəmənt]['duːli] ; [ænd; ənd] 2nd ,
sacrament duly ; and 2nd ,
圣餐 正式地 ; 和 2nd ,

这里有两个假设——第一，所有领圣餐的人都已按规定领受了圣餐；第二，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] .

That	they	have	all	been	fed	with	the	spiritual	grace	of	which	it	is	a	sign	.
那	他们	有	全部	到过	美联储	和	这	精神	优雅	的	哪个	它	是	一个	符号	.

这表明他们都蒙受了属灵的恩典。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kæn; kən] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

But	no	one	with	the	Articles	before	him	can	suppose	that	the	Church
但	不	一	和	这	文章	前	他	能	认为	那	这	教会

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['evri] [kə'mjuːnɪkənt] [ɪn'veriəbli] ['fiːdz] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi]

intended	to	teach	that	every	communicant	invariably	feeds	on	the	most	precious	body
故意的	到	教	那	每一个	沟通者	总是	饲料	在	这	最多	宝贵的	身体

[ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	blood	of	Christ	.
和	血	的	基督	.

但凡看过这些信条的人，都不会认为教会的本意是教导每个领圣餐的人都必然会领受基督最宝贵的身体和宝血。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

At	the	same	time	it	may	be	proved	,	with	the	certainty	of	mathematical
在	这	相同的	时间	它	可能	是	已证实	,	和	这	肯定	的	数学

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

同时，可以以数学证明的确定性证明：

[ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

that	these	words	are	not	the	language	of	assertion	.
那	这些	字	是	不是	这	语言	的	断言	.

这些词语并非用来表达断言的。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 25th [ænd; ənd] 27th ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

It	cannot	be	believed	,	with	the	25th	and	27th	Articles	before	us	,
它	不能	是	相信	,	和	这	25th	和	27th	文章	前	我们	,

难以置信，在我们面前明明摆着宪法第二十五条和第二十七条。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ə'sɜːts] [ðə; ði] [ɪnˌverɪə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ɔːl] [ə'dʌlts] [huː] [ɑːr; ər]

that	our	Church	asserts	the	invariability	of	regeneration	in	all	adults	who	are
那	我们的	教会	断言	这	不变性	的	再生	在	全部	成年人	WHO	是

我们的教会断言，所有成年人重生的不变性是存在的。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

受洗。

[noʊ]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [ɔːr][dɪ'stɪŋkt][ðæn; ðən] [ðerz] .

No	language	could	be	more	decisive	or	distinct	than	theirs	.
不	语言	可以	是	更多的	决定性	或者	清楚的	比	他们的	.

没有哪种语言能比他们的语言更具决定性和独特性。

“ [ɪn] [sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz] ['wɜːrðɪli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪ'fekt]

“	In	such	only	as	worthily	receive	the	same	they	have	a	wholesome	effect
“	在	这样的	仅有的	作为	值得地	收到	这	相同的	他们	有	一个	健康	影响

[ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	operation	.
和	手术	.

“只有那些配得上接受它们的人，才能从中获得有益的效果和作用。

" [bʌt; bət][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][fɔːr; fər] [ə'dʌlts] ,

"	But	on	turning	to	the	Service	of	Baptism	for	Adults	,
"	但	在	转弯	到	这	服务	的	洗礼	为了	成年人	,

"但是，当谈到成人洗礼仪式时，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz] [juːst] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] ,

we	find	the	very	same	words	used	as	are	employed	for	infants	,
我们	寻找	这	非常	相同的	字	用过的	作为	是	受雇	为了	婴儿	,

我们发现，这里使用的词语与用于描述婴儿的词语完全相同。

" [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] .

"	Now	that	this	person	is	regenerate	.
"	现在	那	这	人	是	再生	.

"现在这个人已经重生了。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə]['eni][mæn] ,

"	It	must	be	obvious	to	any	man	,
"	它	必须	是	明显的	到	任何	男人	,

"这对于任何男人来说都应该是显而易见的，"

[ðæt] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['dɑːktrənl] [ə'sɜːrʃ(ə)n]

that	if	these	words	are	to	be	understood	as	a	positive	doctrinal	assertion
那	如果	这些	字	是	到	是	理解	作为	一个	积极的	教义	断言

[ʌv; əv][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn] [ə'dʌlts] ,

of	invariable	regeneration	in	adults	,
的	不变的	再生	在	成年人	,

如果将这些话理解为对成年人永恒重生的积极教义断言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [flæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

they	are	in	flat	contradiction	to	the	Articles	.
他们	是	在	平坦的	矛盾	到	这	文章	.

它们与条款完全相悖。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] ['evri] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz]

If	they	are	intended	to	assert	the	doctrine	that	every	baptized	adult	is
如果	他们	是	故意的	到	断言	这	教义	那	每一个	受洗	成人	是

[rɪ'dʒenəreɪt] ,

regenerate	,
再生	,

如果他们的目的是为了宣扬每个受洗的成年人都重生的教义，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɪg'zækt][ænd; ənd][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] ,

they	are	in	exact	and	direct	opposition	to	the	passages	quoted	above	,
他们	是	在	精确的	和	直接的	反对	到	这	段落	引	多于	,

它们与上述引文完全相反。

[wɪtʃ] [tiːtʃ] [moʊst] ['kerfəli] [ðæt] ['evri] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz][nɑːt] [rɪ'dʒenəreɪt] .

which	teach	most	carefully	that	every	baptized	adult	is	not	regenerate	.
哪个	教	最多	小心	那	每一个	受洗	成人	是	不是	再生	.

最明确地教导说，并非每个受洗的成年人都重生了。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [prer] [bʊk] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

If	this	be	the	real	meaning	of	our	Service	,	the	Prayer	Book	,	in	this	matter	,
如果	这	是	这	真实的	意义	的	我们的	服务	,	这	祷告	书	,	在	这	事情	,

如果这就是我们的礼拜仪式和祈祷书在这件事上的真正含义，

['flætli] [ˌkɔntrə'dikts] [ɪt'self] .

flatly	contradicts	itself	.
断然	矛盾	本身	.

完全自相矛盾。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [biː; bi][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
If , on the other hand , the passage in the Baptismal Service be the language
如果，在这其他手，这通道在这洗礼服务是这语言
[ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
of assumption ,
的假设，

另一方面，如果洗礼仪式中的这段经文是升天的语言，

[ɔːl][ɪz][hɑːr'moʊniəs] .
all is harmonious .
全部是和谐.

一切都很和谐。

[ɪn][ɪts] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
In its statement of doctrine , the Church gives the caution ; in its application to
在它是陈述的教义，这教会给予这警告；在它是应用到
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
the individual ,
这个人，

教会在其教义声明中发出警告；在将其应用于个人时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][gɪft] .
it confidently and unreservedly assumes the gift .
它自信地和毫无保留假设这礼物.

它自信且毫无保留地接受了这份礼物。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
In the case of adults , therefore , the language must be that of assumption ,
在这案件的成年人，所以，这语言必须是那的假设，
[nɑːt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
not assertion .
不是断言.

因此，对于成年人来说，语言必须是假设性的，而不是断言性的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt][aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] [juːst] [fɔːr; fər]['ɪnfənts][ænd; ənd]
But there is an exact identity between the words used for infants and
但那里是一个精确的身份之间这字用过的为了婴儿和
[ə'dʌlts] .
adults .
成年人.

但是，用于婴儿和成人的词语之间是完全一致的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
In this respect there is not a shade of difference between the two offices .
在这尊重那里是不是一个阴影的不同之处之间这二办公室.

在这方面，这两个办公室之间没有任何区别。

“ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] , ” [sez] [ðə; ði][wʌn] ; “ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]
“ Now that this child is regenerate , ” says the one ; “ Now that this person is
“现在那这孩子是再生，”说道这一；“现在那这人是
[rɪ'dʒenəreɪt] ,
regenerate ,
再生，

“既然这孩子已经重生了，”其中一人说；“既然这个人已经重生了，

” [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .
” says the other .
”说道这其他.

另一个人说道。

[ɪz]
Is
是

是

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmən] [sens] ,
it consistent , is it logical , is it common sense ,
它 持续的 , 是 它 逻辑 , 是 它 常见的 感觉 ,

它前后一致吗？它合乎逻辑吗？它符合常识吗？

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ment] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ?
to say that one thing is meant in one passage , and another thing in another ?
到 说 那 一 事物 是 意思是 在 一 通道 , 和 其他 事物 在 其他 ?

也就是说，一段话里指的是一件事，而另一段话里指的是另一件事？

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ment] [ɑːn][ðə; ði] 81st [peɪdʒ] ,
That one thing is meant on the 81st page ,
那 一 事物 是 意思是 在 这 81st 页 ,

那件事指的是第81页上的内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] 84th [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
and a totally different thing by the same words on the 84th page of the
和 一个 完全 不同的 事物 经过 这 相同的 字 在 这 84th 页 的 这
[seɪm] [bʊk] ?
same book ?
相同的 书 ?

同一本书第84页用同样的文字却表达了完全不同的意思？

[ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ?
That one is assertion , while the other is admitted to be assumption ?
那 一 是 断言 , 尽管 这 其他 是 承认 到 是 假设 ?

一个是断言，而另一个则被认为是假设？

['kɑːmən] [sens] [dɪ'mændz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðə; ði]
Common sense demands that in the same book , the same words should mean the
常见的 感觉 需求 那 在 这 相同的 书 , 这 相同的 字 应该 意思是 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

常识告诉我们，同一本书中的相同词语应该表达相同的含义。

[ðə; ði] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['iːðər] [bəuθ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɔːr][bəuθ]
The two passages must therefore be either both assumption or both
这 二 段落 必须 所以 是 任何一个 两个都 假设 或者 两个都
[ə'sɜːrʃ(ə)n] .
assertion .
断言 .

因此，这两段文字要么都是假设，要么都是断言。

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['lɑːdʒɪkli] ['nesəseri]
Assertion is impossible in the one , and , therefore , assumption is logically necessary
断言 是 不可能的 在 这 一 , 和 , 所以 , 假设 是 逻辑上 必要的
[ɪn][bəuθ] .
in both .
在 两个都 .

在前者中，断言是不可能的；因此，在后者中，假设在逻辑上都是必要的。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There **is** **,** **therefore** **,** **throughout** **the** **Prayer** **Book** **a** **beautiful** **agreement** **with** **the**
那里 是 , 所以 , 自始至终 这 祷告 书 一个 美丽的 协议 和 这
['baɪb(ə)l] .
Bible **.**
圣经 .

因此，整本祈祷书与圣经都有着美好的一致性。

[ðeɪ] [bəuθ] , [ɪn] ['hɔ:rtə,tɔ:ri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ə'su:m] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wer] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn]
They **both** **,** **in** **hortatory** **passages** **,** **assume** **regeneration** **where** **faith** **has** **been**
他们 两个都 , 在 劝诫性的 段落 , 认为 再生 在哪里 信仰 有 到过
[prə'fest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənt] [əd'ministəd] .
professed **,** **and** **the** **sacrament** **administered** **.**
声称 , 和 这 圣餐 管理 .

在劝勉性的段落中，他们都假定，只要宣认了信仰并接受了圣礼，就会有重生。

[ðeɪ] [bəuθ][ɪn] ['dɑ:ktrənl] ['steɪtmənts] [ti:tʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
They **both** **in** **doctrinal** **statements** **teach** **distinctly** **that** **baptized** **persons** **are** **not**
他们 两个都 在 教义 声明 教 明显地 那 受洗 人 是 不是
[ɔ:l] [rɪ'dʒenəreɪt] .
all **regenerate** **.**
全部 再生 .

他们在教义声明中都明确教导说，受洗的人并非都是重生的人。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] [ni:dz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'gri:mənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **Churchman** **needs** **no** **more** **than** **this** **agreement** **for** **the** **satisfaction** **of**
这 牧师 需求 不 更多的 比 这 协议 为了 这 满意 的
[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
his **conscience** **.**
他的 良心 .

这位教士只需要这份协议就能心安理得。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['mɑ:dɪfaɪd]
There **may** **be** **one** **or** **two** **expressions** **which** **he** **may** **wish** **could** **be** **so** **modified**
那里 可能 是 一 或者 二 表达式 哪个 他 可能 希望 可以 是 所以 修改的
[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] ['mi:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti]
as **to** **make** **clear** **at** **a** **glance** **the** **Church's** **meaning** **without** **the** **necessity**
作为 到 制作 清除 在 一个 瞥一眼 这 教会的 意义 没有 这 必要性
[ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
of **comparing** **them** **with** **the** **Articles** **.**
的 比较 他们 和 这 文章 .

他可能希望对一两个表述进行修改，以便人们能够一眼看出教会的意思，而无需将它们与信条进行比较。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But **still** **,**
但 仍然 ,

但是，

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:tɪstənt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [su:'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ˌaɪ 'ti:]
on **the** **great** **Protestant** **principle** **of** **the** **sovereign** **supremacy** **of** **the** **Bible** **it**
在 这 伟大的 新教 原则 的 这 主权 霸权 的 这 圣经 它
[ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ɪz]['skrɪptʃərəl] ,
is **enough** **for** **him** **that** **the** **Liturgy** **is** **scriptural** **,**
是 足够的 为了 他 那 这 礼仪 是 圣经 ,

根据新教圣经至高无上的伟大原则，对他来说，只要礼拜仪式符合圣经就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
and **that** **the** **Word** **of** **God** **has** **supplied** **the** **model** **for** **its** **construction** **.**
和 那 这 单词 的 上帝 有 供应 这 模型 为了 它是 建造 .

而上帝的圣言为它的建造提供了范例。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈskrɪptʃərəl][ɪn][ɪts][ˈsaɪləns] ,
It **is** **scriptural** **in** **its** **silence** **,**
它 是 圣经 在 它是 沉默 ,

它的沉默堪称圣经式的静默。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[ɪn][ɪts] [əˈsʌmpʃnz] , [ɪn][ɪts] [əˈsɜːʃnz] . [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [wer] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈgɪvz] [noʊ] [gaɪd]
in **its** **assumptions** **,** **in** **its** **assertions** **.** **It** **says** **nothing** **where** **the** **Bible** **gives** **no** **guide**
在 它是 假设 , 在 它是 断言 . 它 说道 没有什么 在哪里 这 圣经 给予 不 指导
,
,
,

它的假设和断言都存在问题。圣经没有提供指导的地方，它却只字未提。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [meɪks] [noʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [əˈdʌlts] [ænd; ənd] [ˈɪnfənts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz]
and **therefore** **makes** **no** **distinction** **between** **adults** **and** **infants** **;** **it** **assumes**
和 所以 制作 不 区别 之间 成年人 和 婴儿 ; 它 假设
[wer] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈsjuːmz] ,
where **the** **Bible** **assumes** **,**
在哪里 这 圣经 假设 ,

因此，它不区分成人和婴儿；它沿用了圣经的假设。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [spiːks] [ʌv; əv][ɔːl][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ˈpɝːsənz][æz; əz] [rɪˈdʒenəreɪt] ; [ænd; ənd]
and **therefore** **speaks** **of** **all** **baptized** **persons** **as** **regenerate** **;** **and**
和 所以 说话 的 全部 受洗 人 作为 再生 ; 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][æz; əz][ɪts] [əˈθɔːrəti] ,
with **the** **Bible** **as** **its** **authority** **,**
和 这 圣经 作为 它是 权威 ,

因此，它称所有受洗者都是重生之人；并且以圣经为权威，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈsɜːts] , [ɪn][ˈlæŋgwɪdʒ][ðə; ði][moʊst][ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)l][ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt] , [ðæt][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd]
it **asserts** **,** **in** **language** **the** **most** **unequivocal** **and** **explicit** **,** **that** **baptized**
它 断言 , 在 语言 这 最多 明确的 和 显式 , 那 受洗
[ˈpɝːsənz][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈdʒenəreɪt] ,
persons **are** **not** **invariably** **regenerate** **,**
人 是 不是 总是 再生 ,

它以最明确、最清晰的语言断言，受洗者并非总是重生的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [greɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈveriəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv]
for **that** **the** **gifts** **of** **divine** **grace** **are** **not** **invariably** **connected** **with** **either** **of**
为了 那 这 礼物 的 神圣的 优雅 是 不是 总是 连接 和 任何一个 的
[ðə; ði][ˈsækrəmənts] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .
the **sacraments** **which** **God** **has** **appointed** **in** **His** **Church** **.**
这 圣礼 哪个 上帝 有 任命 在 他的 教会 .

因为神圣恩典的礼物并非总是与上帝在祂的教会中设立的任何圣事相关。

[dʒeɪ] . [ˈfletʃər] , [ˈprɪntər] , [ˈnɔrwɪtʃ] .
J **.** **FLETCHER** **,** **PRINTER** **,** **NORWICH** **.**
J . 弗莱彻 , 打印机 , 诺维奇 .

J. FLETCHER，印刷商，诺维奇。

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[ˌædvərˈtaɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[baɪ] [rev] . [iː] . [ˈhɔr] .
BY **REV** . **E** . **HOARE** .
经过 修订版 . E . 霍尔 .

作者：E·霍尔牧师

[kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
CONFORMITY **TO** **THE** **WORLD** .
一致性 到 这 世界 .

顺应世界潮流。

[praɪs] 6d .
Price **6d** .
价格 6d .

价格 6d。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second **Edition** .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkənt] .
THE **COMMUNION** **AND** **COMMUNICANT** .
这 圣餐 和 沟通者 .

圣餐与领圣体者。

[praɪs] 3s .
Price **3s** .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ə; eɪ][dɑːz] . [θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
a **doz** . **Third** **Edition** .
一个 打 . 第三 版 .

一打。第三版。

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] .
INSPIRATION , **ITS** **NATURE** **AND** **EXTENT** .
灵感 , 它是 自然 和 程度 .

灵感，其本质和范围。

[praɪs] 6d .
Price **6d** .
价格 6d .

价格 6d。

[ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] .
THE **JESUITS** .
这 耶稣会士 .

耶稣会。

[praɪs] 6d .
Price **6d** .
价格 6d .

价格 6d。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second **Edition** .
第二 版 .

第二版。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . ['hɔr] .
BY MRS . E . HOARE .
经过 太太 . E . 霍尔 .

作者：E. HOARE 夫人。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mʌðər] : [ɔːr] [noʊts] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] .
THE CHRISTIAN MOTHER : or Notes for Mothers ' Meetings .
这 基督教 母亲 : 或者 笔记 为了 母亲们 - 会议 .

基督徒母亲：或母亲聚会笔记。

['lʌndən] : ['hætʃərd] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
LONDON : HATCHARD & CO . , 187 , PICCADILLY , W .
伦敦 : 哈查德 & 一氧化碳 . , - , 皮卡迪利 , W .

伦敦：HATCHARD & CO.，皮卡迪利大街 187 号，W.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['heɪstɪŋ] , [pjuː] ['ɑːfɪs] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
HASTING , Pew Office , Tunbridge Wells .
哈斯廷 , 座位 办公室 , 坦布里奇 威尔斯 .

黑斯廷斯，皮尤办公室，坦布里奇韦尔斯。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ðə; ði]['ruːbrɪk][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kwoʊtɪd][ɪn]
[29] The rubric at the close of the baptismal service is sometimes quoted in
[-] 这 评分标准 在 这 关闭 的 这 洗礼 服务 是 有时 引 在
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənts] .
opposition to the above statements .
反对 到 这 多于 声明 .

[29] 洗礼仪式结束时的礼节有时被用来反驳上述说法。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm]['gɑːdz][wɜːrd] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , ['daɪɪŋ]
“ It is certain from God's word , that children which are baptized , dying
“ 它 是 肯定 从 神的 单词 , 那 孩子们 哪个 是 受洗 , 垂死
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kə'mɪt] ['æktʃuəl][sɪn] ,
before they commit actual sin ,
前 他们 犯罪 实际的 罪 ,

“根据上帝的圣言可以确定，受洗的孩童在犯下真正的罪之前就会死去，

[ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [seɪvd] .
are undoubtedly saved .
是 无疑 已保存 .

毫无疑问，他们得救了。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [keɪs]
” From this it is argued , that the Church does enter into the particular case
” 从 这 它 是 争论 , 那 这 教会 做 进入 进入 这 特别的 案件
[ʌv; əv]['ɪnfənts] ,
of infants ,
的 婴儿 ,

由此可以论证，教会确实会介入婴儿的特殊情况。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðer; ðər][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
and teach their invariable regeneration .
和 教 他们的 不变的 再生 .

并教导他们永恒的再生能力。

“ [ɪf] [seɪvd] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒʌstɪfaɪd]
“ If saved , ” it is said , “ they must be justified — and if justified
“ 如果 已保存 , ” 它 是 说 , “ 他们 必须 是 合理的 — 和 如果 合理的
[rɪ'dʒenəreɪt] .
regenerate .
再生 .

经上说：“若得救，就必须称义；若称义，就必须重生。”

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [diˈklɛəz] [ɔːl] ['daɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
Hence , as the Church declares all dying children to be saved ,
因此 , 作为 这 教会 声明 全部 垂死 孩子们 到 是 已保存 ,

因此，教会宣称所有垂死的儿童都得救了，

[ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ˌðerˈbaɪ] [ðæt] [ɔːl]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒenəreɪt] .
she teaches thereby that all baptized children are regenerate .
她 教导 从而 那 全部 受洗 孩子们 是 再生 .

她由此教导说，所有受洗的孩子都是重生的。

” [ðə; ði] [ˌʌnˈsaʊndnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪz][best] [siːn] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]
” The unsoundness of such an argument is best seen by following it to its
” 这 不健全 的 这样的 一个 争论 是 最好的 已见 经过 下列的 它 到 它是
[kənˈklʊʒənz] :
conclusions :
结论 :

“要看出这种论点的谬误之处，最好的方法就是仔细推敲它的结论：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][saʊnd] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðeɪ]
for it would be quite as sound reasoning to say that if justified they
为了 它 会 是 相当 作为 声音 推理 到 说 那 如果 合理的 他们
[mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'liːvɝz] ,
must be believers ,
必须 是 信徒 ,

因为如果说他们的理由成立，那么他们就一定是信徒，这种说法也同样合理。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'liːvɝz] , [pəˈzest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] .
and if believers , possessed of judgment and responsibility .
和 如果 信徒 , 拥有 的 判断 和 责任 .

如果信徒具备判断力和责任感。

[ðə; ði] ['fæləsi] [laɪz][ɪn] [ðɪs] :
The fallacy lies in this :
这 谬论 谎言 在 这 :

谬误就在于此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [gɑːd] [əˈplaɪz] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
it is taken for granted that God applies the saving blood of Christ in the same
它 是 已采取 为了 的确 那 上帝 适用 这 保存 血 的 基督 在 这 相同的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

人们理所当然地认为，上帝会以同样的方式运用基督的宝血来救赎世人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɪnfənts][ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][əˈdʌlts] .
and the same way alone , to unconscious infants and responsible adults .
和 这 相同的 方式 独自的 , 到 无意识 婴儿 和 负责任的 成年人 .

同样的方式，对无意识的婴儿和负责任的成年人也是如此。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt][fɔːlz][tuː; tə]

As	there	is	no	foundation	for	this	in	Scripture	,	the	whole	argument	falls	to
作为	那里	是	不	基础	为了	这	在	圣经	,	这	所有的	争论	瀑布	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

由于圣经中没有任何依据，所以整个论点站不住脚。

[wʊd] [ðæt] [t'ʃɜːtʃmən] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

Would	that	churchmen	were	content	to	follow	the	example	of	our	Church	,
会	那	教会人士	是	内容	到	跟随	这	例子	的	我们的	教会	,

但愿教会人士都能甘愿效仿我们教会的榜样。

[tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['ɪnfənt][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

to	accept	the	assurance	of	infant	salvation	without	straining	it	into	a	system	,
到	接受	这	保证	的	婴儿	救恩	没有	紧张	它	进入	一个	系统	,

接受婴儿得救的保证，而不将其强行纳入某种体系。

[ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz][left] [ˌʌnri'viːld] !

or	attempting	to	define	what	God	has	left	unrevealed	!
或者	尝试	到	定义	什么	上帝	有	左边	未公开	!

或者试图定义上帝尚未启示的事物！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神